

<p style="text-align: center;">圣金口若望事奉圣礼</p>	<p style="text-align: center;">Божественная Литургия свт. Иоанна Златоустаго</p>
<p style="text-align: center;">始礼祝福</p> <p><i>辅祭</i>领受了司祭的祝福，自圣像屏的北门离开至圣所，立于圣门前的辅祭常位，</p> <p><i>辅祭</i>启诵如下：君宰，请祝福。</p> <p><i>司祭</i>举起圣福音经，在九折布（代案）上划十字圣号，高声诵念：</p> <p style="text-align: center;">赞颂归于父及子及圣灵的国度，今且永恒，且居于诸世之诸世。</p> <p><i>会众</i>：阿民。</p>	<p><i>Диакон</i>: Благослови, владыко</p> <p><i>Иерей</i>: Благословенно Царство Отца, и Сына, и Святого Духа, и ныне и присно, и во веки веков</p> <p><i>Хор</i>: Аминь</p>
<p style="text-align: center;">平安连祷</p> <p><i>辅祭</i>：于平安中，让我们向主祈祷。</p> <p><i>会众</i>（于每项祈求后均答唱如下）：求主怜悯。</p> <p><i>辅祭</i>：为自上而来的平安及我们灵魂的救恩，让我们向主祈祷。</p>	<p style="text-align: center;">Великая ектения</p> <p><i>Диакон</i>: Миром Господу помолимся</p> <p><i>Хор</i>: Господи, помилуй.</p> <p><i>Диакон</i>: О свышнем мире и спасении душ наших Господу помолимся.</p> <p style="padding-left: 40px;">О мире всего мира, благостоянии Святых Божиих Церквей и соединении всех Господу помолимся.</p> <p style="padding-left: 40px;">О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь Господу помолимся.</p>

为普世的平安，为善立上帝的众圣教会，并为众人的合一，
让我们向主祈祷。

为本圣堂及怀着信德、尊崇和对上帝的敬畏而进堂的人，让
我们向主祈祷。

为我们的大君王和父最神圣的牧首基里尔，可敬的司祭，基
督内的辅祭，教会全体工友及众人，让我们向主祈祷。

为我们受主保佑的国家，执掌权贵者及将士军旅，让我们向
主祈祷。

为本城，为各城各国，及居于其中的信徒们，让我们向主祈
祷。

为风调雨顺，地上果蔬，五谷丰登，四季平安，让我们向主
祈祷。

为水、陆、空中的旅客，为病患者，受苦者，被掳者，及他
们的救恩，让我们向主祈祷。

为解救我们脱离一切忧患，愤怒，危险及困乏，让我们向主

О Великом Господине и Отце нашем Святейшем Патриархе
Кирилле, честнем пресвитерстве, во Христе диаконстве, о всем
причте и людех Господу помолимся.

О Богохранимем стране нашей, властех и воинстве ея Господу
помолимся.

О граде сем, всяком граде, стране и верою живущих в них
Господу помолимся.

О благорастворении воздушных, о изобилии плодов земных и
временех мирных Господу помолимся.

О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих,
пленных и о спасении их Господу помолимся.

О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Господу
помолимся.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею
благодатию.

Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную
Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми
святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь живот наш
Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

祈祷。

上帝啊，以你的恩典帮助、拯救、怜悯并保全我们。

纪念至圣无玷，满被福言与荣耀者，我们的君后，诞神女，永贞玛利亚，及诸圣；让我们把自己，彼此，和我们的整个生命，都交托于基督我们的上帝。

会众：主，交托于你。

第一唱和颂祝文

司祭低声诵念：主，我们的上帝，你的大能无可测度，你的荣耀超越人智，你的慈悲难以计数，你对世人的仁爱不可言喻。君宰啊，本着你的圣善，求你垂视我们及此圣殿，将你丰厚的仁慈和怜悯赐给我们及与我们一同祈祷的人。

高声：因为一切荣耀，尊崇与敬拜都归于你，父及子及圣灵，今且永恒，且居于诸世之诸世。

会众：阿民。

此时辅祭行躬拜，离开原位，来到圣像屏的诞神女圣像前，面向基督圣像站立，以右手三指持祷带。唱经班唱第一唱和颂：

Молитва первого антифона

Иерей (тайно): Господи Боже наш, Егоже держава несказанна и слава непостижима, Егоже милость безмерна и человеколюбие неизреченно. Сам, Владыко, по благоутробию Твоему призри на ны и на святыи храм сей, и сотвори с нами и молящимися с нами, богатыя милости Твоя и щедроты Твоя.

Иерей (вслух): Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение. Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь.

第一唱和颂

会众：我的灵魂，请向上主赞颂；我的五内，**请向主名赞颂。**
我的灵魂，请向上主赞颂，请勿忘记他的恩宠。是他赦免了你的各种罪孽，是他治愈你的一切病苦，是他叫你性命在死亡中得到保全，是他用仁爱及慈悲给你作了冠冕，是他赏赐你一生幸福满盈，是他使你的青春更新如鹰。上主富于仁爱宽恕，极其慈悲，迟于发怒。我的灵魂，请向上主赞颂；我的五内，**请向主名赞颂。**
。上主，你受赞颂！

小连祷

唱和颂完毕后，辅祭回到原位，躬拜，诵小连祷：

辅祭：再次再次与平安中，让我们向主祈祷。

会众：求主怜悯。

辅祭：上帝啊，以你的恩典帮助、拯救、怜悯并保全我们。

会众：求主怜悯。

辅祭：纪念至圣无玷，**满被福言**与荣耀者，我们的**君后**，诞神

Первый антифон

Хор： Благослови, душе моя, Господа. Благословен еси Господи. Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благослови, душе моя, Господа и не забывай всех воздаяний Его: очищающего вся вся недуги твоя, избавляющего от истления живот твой, венчающего тя милостию и щедротами, исполняющего во благих желание твое: обновится яко орля юность твоя. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя, имя святое Его. Благословен еси Господи.

Малая ектения

По исполнении же антифона, придет диакон, и став на обычном месте и поклонився, глаголет:

Диакон： Паки и паки, миром Господу помолимся.

Хор： Господи, помилуй.

Диакон： Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор： Господи, помилуй.

Диакон： Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор： Тебе, Господи.

<p>女，永贞玛利亚，及诸圣；让我们把自己，彼此，和我们的整个生命，都交托于基督我们的上帝。</p> <p>会众：主，交托于你。</p>	
<p style="text-align: center;">第二唱和颂祝文</p>	<p style="text-align: center;">Молитва второго антифона</p>
<p>司祭低声诵读：主，我们的上帝，求你拯救你的子民，降福于你的嗣业；护守你教会的完满；圣化那些爱慕你殿宇华美的人，以你神圣的能力，用荣耀赏报他们；又求你不要离弃我们这些寄望于你的人。</p>	<p>Иерей (тайно): Господи Боже наш, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкви Твоея сохрани, освяти любящая благолепие дому Твоего. Ты тех воспрослави Божественною Твоею силою и не остави нас, уповающих на Тя.</p>
<p>高声：因为权柄属于你，国度，能力与荣耀也都归于你——父及子及圣灵——今且永恒，且居于诸世之诸世。</p> <p>会众：阿民。</p>	<p>Иерей (вслух): Яко Твоя держава и Твое есть Царство и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.</p> <p>Хор: Аминь.</p>
<p style="text-align: center;">第二唱和颂</p>	<p style="text-align: center;">Второй антифон</p>
<p>会众：我的灵魂，你要赞美上主；在我一生，我要赞美上主；一息尚存，我要歌颂我的上帝。你们不要全心依赖王侯大臣，</p>	<p>Хор: Хвали, душе моя, Господа. Восхваляю Господа в животе моем, пою Богу моему, дондеже есмь. Не надейтесь на князи, на сыны человеческия, в них же несть спасения. Изыдет дух его, и возвратится в землю свою: в той день погибнут вся помышления его. Блажен, емуже Бог Иаковль помощник его, упование его на</p>

也不要依赖世人，他们不能拯救，他们的气息一断，就要归于灰土，他们的一切计划，立刻化为乌有。凡是以雅各伯的上帝为自己扶助的人，以上主天主为自己希望的，是有福的人！上主创造了上天与下土，海洋和其中的所有一切。他持守信实（真理），一直到永久。上主为被欺的人作辩护，上主给饥饿的人赐食物，上主使被囚的人得自由。上主赐给瞽者智慧，上主使佝偻的人直身，上主爱慕那正义的人。上主对外来人加以保护，上主支持孤儿和寡妇，上主消灭恶人的道路。愿上主永永远远为君王！锡安！你的上帝万寿无疆！今且永恒，且居于诸世之诸世。

荣耀归于父及子及圣灵；今且永恒，且居于诸世之诸世。阿民。

独生子及上帝的圣言，永生不朽者，为了我们的救恩，你由圣洁诞神女，永贞玛利亚取肉躯，无改易而成为人；上帝基督，你被钉十字架，以死亡践灭了死亡；你是圣三之一位，与父及圣灵同受荣耀；求你拯救我们。

Господа Бога своего. Сотворшаго небо и землю, море и вся, яже в них. Хранящаго истину в век, творящаго суд обидимым, дающаго пищу алчущим. Господь решит окованныя, Господь умудряет слепцы. Господь возводит низверженныя, Господь любит праведники. Господь хранит пришельцы, сира и вдову примет, и путь грешных погубит. Воцарится Господь во век, Бог твой, Сионе, в род и род.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

Единородный Сыне и Слове Божий, Безсмертен Сый, и изволивый спасения нашего ради воплотитися от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, непреложно вочеловечивыйся; распныйся же, Христе Боже, смертью смертью поправый, един Сый Святыя Троицы, прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

小连祷

唱和颂完毕后，辅祭回到原位，躬拜，诵小连祷：

辅祭：再次再次与平安中，让我们向主祈祷。

会众：求主怜悯。

辅祭：上帝啊，以你的恩典帮助、拯救、怜悯并保全我们。

会众：求主怜悯。

辅祭：纪念至圣无玷，满被福言与荣耀者，我们的君后，诞神女，永贞玛利亚，及诸圣；让我们把自己，彼此，和我们的整个生命，都交托于基督我们的上帝。

会众：主，交托于你。

第三唱和颂祝文

司祭低声诵念：你赐予我们这些共融一致的祈祷，并曾应许若有两三人奉你的名而同心合意地聚集，你会应允他们的祈求；而今求你以至善的方式，成全你仆役们的恳求，赐我们现时认识你的真理，来世获享永恒的生命。

Малая ектения

По исполнении же антифона, пришед диакон, и став на обычном месте и поклонився, глаголет:

Диакон: Паки и паки, миром Господу помолимся.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Хор: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию, со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Хор: Тебе, Господи.

Молитва третьего антифона

Иерей (тайно): Иже общия сия и согласныя даровавый нам молитвы, иже и двема или трем согласующимся о имени Твоем прошения подати обещавай, Сам и ныне раб Твоих прошения к полезному исполни, подая нам и в настоящем веце познание Твоя истины, и в будущем живот вечный даруя.

<p>高声：因为你是良善而热爱世人的上帝，我们将荣耀归于你——父及子及圣灵——今且永恒，且居于诸世之诸世。</p> <p>会众：阿民。</p>	<p>Иерей (вслух): Яко благ и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</p> <p>Хор: Аминь.</p>
<p>辅祭在原位躬拜，随后自南门进入至圣所。（此时圣门开启）。</p>	<p>Зде отверзаются двери на малый вход.</p>
<p>第三唱和颂</p>	<p>Третий антифон</p>
<p>会众：主啊，在祢的国度中请记念我们；当你来为王时，请记念我们。</p> <p>神贫的人是有福的，因为天国是他们的。</p> <p>哀恸的人是有福的，因为他们要受安慰。</p> <p>温良的人是有福的，因为他们要承受土地。</p> <p>饥渴慕义的人是有福的，因为他们要得饱沃。</p> <p>慈悯的人是有福的，因为他们要受怜悯。</p> <p>心净的人是有福的，因为他们将得见上帝。</p> <p>缔造和平的人是有福的，因为他们要被称为上帝之子。</p> <p>为义而受迫害的人是有福的，因为天国是他们的。</p>	<p>Хор: Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, егда приидеши во Царствии Твоем.</p> <p>Блажени нищий духом, яко тех есть Царство Небесное.</p> <p>Блажени плачущии, яко тии утешатся.</p> <p>Блажени кротции, яко тии наследят землю.</p> <p>Блажени алчущии и жаждущии правды, яко тии насытятся.</p> <p>Блажени милостивии, яко тии помиловани будут.</p> <p>Блажени чистии сердцем, яко тии Бога узрят.</p> <p>Блажени миротворцы, яко тии сынове Божии нарекутся.</p> <p>Блажени изгнани правды ради, яко тех есть Царство Небесное.</p> <p>Блажени есте, егда поносят вам, и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.</p> <p>Радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех</p> <p>Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>

<p>当有人为了我而辱骂迫害你们，捏造各样恶言毁谤你们，你们是有福的。</p> <p>你们应当欢喜快乐，因为你们在天上的赏报是丰厚的！</p> <p>荣耀归于父及子及圣灵；今且永恒，且居于诸世之诸世。阿民。</p>	
<p style="text-align: center;">小入祭祝文</p>	<p style="text-align: center;">Малый вход с Евангелием</p>
<p>辅祭低声诵念：让我们向主祈祷。</p>	<p>Диакон: Господу помолимся.</p>
<p>司祭低声诵念：君宰，主，我们的上帝，你在天上设立了天使和总领天使的品级与军旅，来事奉你的荣耀。求使众圣天使的队列偕同我们入祭，为能共同事奉并赞荣你的圣善。因为一切荣耀尊崇和敬拜都归于你一父及子及圣灵—</p> <p>今且永恒，且居于诸世之诸世。阿民。</p>	<p>Иерей: Владыко Господи Боже наш, уставивый на небесех чины и воинства Ангел и Архангел в служение Твоея славы, сотвори со входом нашим входу святых Ангелов быти, сослужащих нам, и сославословящих Твою благодать. Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>
<p>辅祭：君宰，请祝福此圣入。</p>	<p>Диакон: Благослови, владыко, святой вход.</p>
<p>司祭：赞颂归于你诸圣的入祭，恒常如是，今且永恒，且居于</p>	<p>Иерей: Благословен вход святых Твоих, всегда, ныне и присно, и во веки веков.</p>

<p>诸世之诸世。阿民。</p>	
<p>辅祭：智慧，肃立！</p>	<p>Диакон：Премудрость, прости.</p>
<p>唱经班：前来，让我们敬拜俯伏于基督！拯救我们，上帝之子，你在诸圣中，灵奇显神妙</p> <p>(在主日：你由死者中复活，在纪念圣母的节日：藉着诞神女的代祷) 我们向你歌唱：阿肋路亚！</p>	<p>Хор： Приидите, поклонимся и припадем ко Христу. Спаси ны, Сыне Божий, Во святых дивен сый, (аще Неделя： Воскресый из мертвых, аще Богородице праздник： Молитвами Богородицы), поющия Ти, аллилуиа.</p>
<p>然后唱本日的差遣颂，本堂主保圣人或本堂庆节的差遣颂。随后唱合适的集祷颂。</p>	<p>Хор поет тропари и кондаки.</p>
<p style="text-align: center;">三圣赞祝文</p>	<p style="text-align: center;">Молитва перед пением Трисвятого</p>
<p>司祭低声诵念：圣哉上帝，你居于诸圣中，为塞拉芬的三圣赞所歌颂，为革鲁宾所荣赞，为所有威能天军所敬拜；你从虚无中引出万有；你按照你的形象创造了人类，并以你的各样恩赐修饰他；你将智慧和明悟赐给祈求者；你不轻视罪人，却安设了达致救恩的悔改之路；你使我们——你卑微不堪的仆役——</p> <p>此刻配得侍立于你神圣祭台的荣耀前，把你应得的敬拜和赞美献</p>	<p>Иерей (тайно)： Боже Святыи, иже во святых почиваяи, иже трисвятым гласом от Серафимов воспеваемый и от Херувимов славословимый, и от всякия Небесныя Силы покланяемый, иже от небытия во еже быти приведый всяческая, создавый человека по образу Твоему и по подобию, и всяким Твоим дарованием красивый, даяи просящему премудрость и разум, и не презираяи согрешающаго, но полагаяи на спасение покаяние, сподобивый нас, смиренных и недостойных раб Твоих, и в час сей стати пред славою святаго Твоего жертвенника, и должное Тебе поклонение и славословие приносити. Сам, Владыко, приими и от уст нас, грешных, Трисвятую песнь, и посети ны благостию Твоею, прости нам всякое согрешение вольное же и невольное, освяти наша души и телеса, и даждь нам в преподобии служити Тебе вся дни</p>

<p>给你。君宰，求你屑肯聆纳发自我们罪人之口的三圣赞，以你的圣善眷顾我们。宽恕我们一切有意和无意的过犯；圣化我们的灵魂和肉身，恩赐我们于有生之日，得以在圣洁中事奉你。以上所求是凭藉圣诞神女和诸圣的代祷，他们自创世之初已中悦于你。</p>	<p>живота нашего, молитвами святых Богородицы, и всех святых, от века Тебе благоугодивших.</p>
<p><i>辅祭以右手持祷带，俯首向司祭低声说：</i></p>	<p><i>Егда же певцы придут в последний тропарь, глаголет диакон ко иерею, приклонь вкупе главу и орарь в руце держа тремя персты:</i></p>
<p>君宰，请祝福此咏唱三圣赞的时刻。</p>	<p>Благослови, владыко, время Трисвятаго.</p>
<p><i>司祭向辅祭画十字圣号祝福，高声诵念：</i></p>	<p><i>Иерей же, знаменуя его, глаголет:</i></p>
<p>因为你—我们的上帝—是神圣的，我们将荣耀归于你—父及子及圣灵，今且永恒，</p>	<p>Яко свят еси, Боже наш, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно.</p>
<p><i>辅祭至圣门处，先以祷带指向圣像屏的基督圣像，说：</i></p>	<p><i>Скончавшуся же тропарю, приходит диакон близ святых дверей, и наводя орарем, первее убо ко иконе Христове глаголет:</i></p>
<p>主啊，拯救虔诚者，并俯听我们。</p>	<p>Господи, спаси благочестивыя, и услыши ны.</p>
<p><i>辅祭转向会众，举起祷带，高声诵念：</i></p>	<p><i>Таже наводит, глаголя ко вне стоящим велегласно:</i></p>
<p>且居于诸世之诸世。</p>	<p>И во веки веков.</p>
<p>会众：阿民。</p>	<p>Хор: Аминь.</p>

三圣赞	Трисвятое
<p>唱经班：圣哉上帝，圣哉大能者，圣哉不朽者，怜悯我们。</p> <p>圣哉上帝，圣哉大能者，圣哉不朽者，怜悯我们。</p> <p>圣哉上帝，圣哉大能者，圣哉不朽者，怜悯我们。</p> <p>荣耀归于父及子及圣灵，今且永恒，且居于诸世之诸世。阿民。</p> <p>圣哉不朽者，怜悯我们。</p> <p>圣哉上帝，圣哉大能者，圣哉不朽者，怜悯我们。</p>	<p>Хор： Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас (трижды).</p> <p>Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.</p> <p>Святый Безсмертный, помилуй нас.</p> <p>Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас.</p>
<p>司祭与辅祭也低声在祭台前诵念三圣赞，并躬拜三次。</p>	<p><i>Певаему же Трисвятому, глаголют и сами, иерей же и диакон, Трисвятое, творяще вкупе и поклоны три пред святою трапезою.</i></p>
<p>辅祭向司祭俯首，低声说：</p>	<p><i>Таже глаголет диакон ко иерею:</i></p>
<p>君宰，请出命。</p>	<p>Повели, владыко.</p>
<p>司祭及辅祭走向预备祭品台，同时司祭低声诵念：</p>	<p><i>И отходят к Горнему месту; и иерей отходя глаголет:</i></p>
<p>因主名而来者，当受赞颂。</p>	<p>Благословен Грядый во имя Господне.</p>
<p>随后他们前往祭台后方高处的宝座。</p>	
<p>辅祭向司祭低声说：君宰，请祝福在上之宝座。</p>	<p>Диакон： Благослови, владыко, Горний престол.</p>

<p>司祭画十字圣号降福宝座，低声诵念：赞颂归于你—</p> <p>在你国度荣耀的宝座上，驾临于革鲁宾者—</p> <p>恒常如是，今且永恒，且居于诸世之诸世。阿民。</p>	<p>Иерей: Благословен еси на престоле славы Царствия Твоего, Седяй на Херувимех, всегда, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p><i>(司祭不可登上宝座，也不可坐于其上，而是应该坐在其南侧的座位上，若有多位司祭共祭，则可分别坐于宝座两侧)</i></p>	<p><i>(Ведательно, яко священнику не подобает на Горнее место восходить, ниже седети на нем, но седети во стране Горняго престола, из южных страны.)</i></p>
<p>新约经课</p>	
<p>三圣赞唱毕，辅祭来到圣门处，面向会众，高声诵念：</p> <p>让我们专心一意。</p>	<p>По исполнении Трисвятаго, пришед пред святыя двери, диакон глаголет: Вонмем.</p>
<p>司祭高声诵念：愿平安与众人同在。</p>	<p>Иерей же возглашает: Мир всем.</p>
<p>诵经士在读经台处回答：也与你的心灵同在。</p>	<p>И чтец глаголет: И духови твоему.</p>
<p>辅祭站在圣门处，面向会众，高声诵念：智慧。</p>	<p>И паки диакон: Премудрость.</p>
<p>诵经士咏唱使徒经前圣咏第二节句。</p>	<p>И чтец: прокимен, псалом Давидов.</p>
<p>辅祭同样高声诵念：智慧。</p>	<p>Посем диакон: Премудрость.</p>
<p>诵经士诵念使徒经书的标题。</p>	<p>И чтец надписание Апостола</p>
<p>辅祭：让我们专心一意。</p>	<p>И паки диакон: Вонмем.</p>
<p>诵经士诵读指定的使徒经书。</p>	<p><i>Апостолу же чтому, диакон, прием кадильницу и фимиам, приходит ко</i></p>

辅祭向圣福音书、祭台四周、整个至圣所、以及司祭奉香。然后他出圣门，向圣像屏上的主要圣像及会众奉香。	священнику, и прием благословение от него, кадит святую трапезу окрест, и олтарь весь, и священника.
读经毕，司祭降福诵经士说：愿平安与你同在。	Апостолу же исполньшуся, глаголет священник: Мир ти.
诵经士回答：也与你的心灵同在。	И чтец: И духови твоему.
辅祭：智慧。	Диакон: Премудрость.
诵经士：阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚。	И чтец: Аллилуиа, аллиулиа, аллиулиа.
唱经班唱：阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚。	Хор: Аллилуиа, аллиулиа, аллиулиа.
福音前祝文	Молитва перед чтением Евангелия
辅祭低声诵念：让我们向主祈祷。	Диакон: Господу помолимся.
司祭面对圣福音经低声诵念：	Священник же стоя пред святою трапезою, глаголет молитву сию.
君宰，热爱世人者，请以你神圣真知的纯洁之光照耀我们的内心，开启我们灵智的眼目，好能理解你福音的教导；请将对你真福诫命的敬畏灌输于我们五内，使我们践灭所有肉体的欲乐，达致属灵生命之道，所思所行，无不中悦于你。因为基督上帝啊，你是我们灵魂和肉身的 ¹⁴ 光明，我们将荣耀归于你，和你的无始之	Возсияй в сердцах наших, человеколюбче Владыко, Твоего Богоразумия нетленный свет, и мысленныя наши отверзи очи, во Евангельских Твоих проповеданий разумение. Вложи в нас и страх блаженных Твоих заповедей, да плотския похоти вся поправше, духовное жительство пройдем, вся, яже ко благоугождению Твоему, и мудрствующе и деюще. Ты бо еси просвещение душ и телес наших, Христе Боже, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

<p>父，及你至圣、至善、赋予生命的灵，今且永恒，且居于诸世之诸世。阿民。</p>	
<p><i>辅祭将香炉放回原处，走近司祭，右手三指持祷带，指向祭台上的圣福音经，向司祭俯首（若非主日、复活期、主及诞神女的大庆节或庆期，则跪右膝求祝福），低声说：</i></p>	<p><i>Диакон же, кадило отложив на обычное место, приходит ко священнику, и подклонив ему главу свою, держа орарь крайними персты и указуя на святое Евангелие, глаголет:</i></p>
<p>君宰，请祝福神圣而荣耀的使徒，著福音者（马太或马可或路加或约翰）的信使。</p>	<p>Благослови, владыко, благовестителя святого апостола и евангелиста, <i>(имярек)</i>.</p>
<p><i>司祭在辅祭头上画十字圣号低声祝福说：</i></p>	<p><i>Священник, знаменуя его, глаголет:</i></p>
<p>愿上帝藉着神圣而荣耀的使徒，著福音者（马太或马可或路加或约翰）的祈祷，赐予你一诵福音者一有力的言语，为能成就他的爱子，我们的主耶稣基督的福音。</p>	<p>Бог, молитвами святого, славного, всехвальнаго Апостола и Евангелиста, <i>(имярек)</i>, да даст тебе глагол благовествующему силою мноюю, во исполнение Евангелия возлюбленнаго Сына Своего, Господа нашего Иисуса Христа.</p>
<p><i>辅祭低声回答：阿民。</i></p>	<p><i>Диакон: Аминь</i></p>
<p><i>辅祭在圣福音经前虔诚躬拜，司祭将之授予辅祭，辅祭高举圣福音经，出圣门（有些堂区习惯在圣堂北侧的读经台上诵福音，则辅祭由北门出至圣所）在执烛和执圣扇的襄礼员的引导下，来到读经台或其他指定的地方。辅祭把他的祷带铺设于读经台，将圣福音经安置其上并打开。执烛者和执圣扇者分别站在读经台两侧。执圣扇者将圣扇举在圣福音经上方。</i></p>	<p><i>Диакон поклонился святому Евангелию, приемлет е, и изшед святыми дверьми, предходящим ему лампадам, приходит и стоит на амвоне, или на учиненном месте. Иерей же, стоя пред святою трапезою и зря к западу, возглашает:</i></p>
<p><i>辅祭：智慧，肃立！让我们聆听神圣的福音。</i></p>	<p><i>Диакон: Премудрость, прости, услышим святого Евангелия.</i></p>

司祭站在圣门处，面向会众，向之画十字圣号祝福，高声诵念： 愿平安与众人同在。	Иерей: Мир всем.
会众：也与你的心灵同在。	Хор: И духови твоему
辅祭：恭读（马太 或 马可 或 路加 或 约翰）所传之圣福音。	Диакон: От (имярек) святаго Евангелия чтение.
唱经班唱：荣耀归于你，主啊，荣耀归于你。	Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.
司祭：让我们专心一意。	Иерей: Вонмем.
辅祭诵读本日所指定的福音经课。福音读毕后，司祭祝福辅祭，高声诵念：	И исполнившуся Евангелию, глаголет священник:
诵福音者，愿平安与你同在。	Мир ти, благовествующему.
辅祭回答：也与你的心灵同在。	Диакон: И духови твоему.
唱经班唱：荣耀归于你，主啊，荣耀归于你。	Хор: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.
辅祭高举圣福音经，来到圣门前，将之交与司祭。司祭亲吻了它，以之画十字圣号祝福会众，随即放回祭台上。（随后圣门关闭）主祭司祭或别位司祭可于此时讲道，解释上帝的圣言。	И отшед диакон даже до святых дверей, отдает святое Евангелие священнику и затворяются паки святыя двери.
热诚连祷	Ектения сугубая
辅祭立于常位，高声诵念：	Диакон, став на обычном месте, начинает сице:

让我们呼求，让我们以全心全灵呼求：	Рцем вси от всея души, и от всего помышления нашего рцем.
会众 ：求主怜悯。	Хор : Господи, помилуй.
辅祭 ：全能的主，我们列祖的上帝，我们向你祈祷，求你俯听，求你怜悯。	Диакон : Господи Вседержителю, Боже отец наших, молим Ти ся, услыши и помилуй.
会众 ：求主怜悯。	Хор : Господи, помилуй.
辅祭 ：上帝啊，求你依照你丰厚的仁慈怜悯我们，我们向你祈祷，求你俯听，求你怜悯。	Диакон : Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.
会众 （以下各项祈求后均如此应答）：求主怜悯。（三遍）	Хор : Господи, помилуй. (Трижды)
热诚恳祷祝文	Молитва усердного моления
司祭低声诵念 ：主，我们的上帝，求你收纳你众仆役热诚的恳祷，依照你广大的仁慈怜悯我们；向我们和你的全体子民沛降你的怜悯，因为我们期待你丰厚的慈爱。	Иерей (тайно) : Господи Боже наш, прилежное сие моление прими от Твоих раб, и помилуй нас по множеству милости Твоя, и щедроты Твоя низпосли на ны и на вся люди Твоя, чающыя от Тебе богатыя милости.
辅祭 ：我们再次为我们的大君王和父最神圣的牧首基里尔，和我们在基督内的全体兄弟祈祷。	Еще молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриарсе Кирилле, и о всей во Христе братии нашей.

<p>我们再次为我们受主保佑的国家，执掌权贵者及将士军旅祈祷，愿我们能够以全心的虔敬和端庄度过宁静平安的生活。</p>	<p>Еще молимся о Богохранимой стране нашей, властях и воинстве ея, да тихое и безмолвное житие поживем во всяком благочестии и чистоте.</p>
<p>我们再次为我们的众弟兄，诸位司祭，修士司祭，修士辅祭和修士，以及在基督内的全体弟兄祈祷。</p>	<p>Еще молимся о братьях наших, священниках, священномонахах и всем во Христе братстве нашем.</p>
<p>我们再次为我们永蒙怀念的最神圣正教诸牧首以及此圣堂建造者，为所有先我们而安息的父辈及弟兄，为安息于此地及各地的正教信徒祈祷。</p>	<p>Еще молимся о блаженных и приснопамятных святейших патриарсах православных и создателях святого храма сего, и о всех прежде почивших отцах и братьях, где лежащих и повсюду, православных.</p>
<p>我们再次为上帝的众仆役，为此圣堂的信众弟兄姐妹祈祷，求主赐予他们怜悯、生命、平安、健康、救恩、身临、宽恕并赦免罪过。</p>	<p>Еще молимся о милости, жизни, мире, здравии, спасении, посещении, прощении и оставлении грехов рабов Божиих, братии святого храма сего.</p>
<p>我们再次为奉献供物，及所有为此神圣可敬之殿宇的华美而效力的人：工作者和唱经者，以及列席于此的民众祈祷；他们均期待你广大丰厚的怜悯。</p>	<p>Еще молимся о плодоносящих и добродетельных во святем и всечестнем храме сем, труждающихся, поющих и предстоящих людех, ожидающих от Тебе великия и богатыя милости.</p>
<p>高声：因为你是慈悲而热爱世人的上帝，我们将荣耀归于你—</p>	<p>Иерей (вслух): Яко милостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</p>

父及子及圣灵—今且永恒，且居于诸世之诸世。	
会众 ：阿民。	Хор : Аминь.
<i>若有需要，此时可为亡者祈祷：</i>	
求安息连祷	Заупокойная ектения
辅祭 ：上帝啊，求你依照你丰厚的仁慈怜悯我们，我们向你祈祷，求你俯听，求你怜悯。	Диакон : Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.
会众 （于每项祈求后均答唱如下）：求主怜悯。（三遍）	Хор : Господи, помилуй, <i>трижды</i> .
辅祭 ：我们再次为上帝长眠的仆人及使女（名）的灵魂安息祈祷，求主赦免他们一切有意无意的过犯。	Диакон : Еще молимся о упокоении душ усопших рабов Божиих (<i>имярек</i>), и о еже проститися им всякому прегрешению, вольному же и невольному.
为求主上帝恩赐他们的灵魂居于众义人安息之处。	Яко да Господь Бог учинит души их, идеже праведнии упокоются.
为获上帝的怜悯、天上的国度、及他们罪过的赦免，让我们恳求基督，我们永生的君王和上帝。	Милости Божия, Царства Небеснаго и оставления грехов их у Христа, безсмертнаго Царя и Бога нашего, просим.
会众 ：求主赏赐。	Хор : Подай, Господи.
辅祭 ：让我们向主祈祷。	Диакон : Господу помолимся.

<p>会众：求主怜悯。</p>	<p><i>Лик</i>: Господи, помилуй.</p>
<p>求安息祝文</p>	<p>Молитва об усопших</p>
<p>司祭低声诵读：一切灵体和凡躯的上帝，你践灭了死亡，击败了魔鬼，给世界带来生命。主啊，恳求你恩赐你长眠的仆人及使女 (名) 的灵魂安息于光明、青翠、宁静之处，远离一切疾患、忧伤和哀叹。请宽恕他们由言语，行为和思想所犯的诸般罪孽，因为你是良善爱人的上帝，因为无人生活于世而不犯罪，因为你是惟一无罪者，你的义德永远长存，你的言语尽属真实。</p>	<p>Иерей (тайно): Боже духов, и всякия плоти, смерть поправый и диавола упразднивый, и живот миру Твоему даровавый: Сам, Господи, покой души усопших раб Твоих, (имярек), в месте светле, в месте злачне, в месте покое, отнюдуже отбеже болезнь, печаль и воздыхание. Всякое согрешение, содеянное ими словом, или делом, или помышлением, яко благий человеколюбец Бог, прости. Яко несть человек, иже жив будет и не согрешит. Ты бо Един кроме греха, правда Твоя правда во веки, и слово Твое истина.</p>
<p>高声：基督，我们的上帝，你是你长眠的仆人及使女 (名) 的复活、生命和安息，我们将荣耀归于你，和你的无始之父，及你至圣、至善、赋予生命的灵，今且永恒，且居于诸世之诸世。</p>	<p>Иерей (вслух): Яко Ты еси воскресение и живот и покой усопших раб Твоих, (имярек), Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>会众：阿民。</p>	<p>Хор: Аминь.</p>
<p>此时为预备受洗的慕道者祈祷：</p>	
<p>慕道者连祷</p>	<p>Ектения об оглашенных</p>
<p>辅祭：众慕道者，请向主祈祷。</p>	<p>Диакон: Помолитесь, оглашеннии, Господеви.</p>

<p>会众 (于每项祈求后均答唱如下) : 求主怜悯。</p>	<p>Хор: Господи, помилуй.</p>
<p>辅祭 : 众信徒, 让我们为慕道者祈祷。为求主怜悯他们。</p>	<p>Диакон: Вернии, о оглашенных помолимся, да Господь помилует их.</p>
<p>以真理的言语教导他们。</p>	<p>Огласит их словом истины.</p>
<p>以正义的福音启示他们。</p>	<p>Откроет им Евангелие правды.</p>
<p>使他们融合于他神圣, 大公, 及传自使徒的教会。</p>	<p>Соединит их святей Своей соборней и апостольстей Церкви.</p>
<p>上帝啊, 以你的恩典拯救、怜悯、帮助、并保全他们。</p>	<p>Спаси, помилуй, заступи и сохрани их, Боже, Твоею благодатию.</p>
<p>众慕道者, 请向主俯首。</p>	<p>Оглашеннии, главы ваша Господеви приклоните.</p>
<p>会众 : 主, 向你俯首。</p>	<p>Хор: Тебе, Господи.</p>
<p style="text-align: center;">慕道者祝文</p>	<p style="text-align: center;">Молитва об оглашенных</p>
<p>司祭低声诵念 : 主, 我们的上帝, 你居于至高而垂顾卑微, 你为了人类的救恩而差遣了你的独生子—上帝, 我们的主耶稣基督; 求你眷顾你的仆役, 向你俯伏了他们的颈项的众慕道者; 使他们配得在你预定的良辰, 领受重生的洗礼、罪过的赦免和不朽的衣袍; 使他们融合于你神圣, 大公, 及</p>	<p>Иерей (тайно): Господи Боже наш, иже на высоких живый и на смиренныя призираяй, иже спасение роду человеческому низпославый, Единороднаго Сына Твоего и Бога, Господа нашего Иисуса Христа, призри на рабы Твоя оглашенныя, подклоньшия Тебе Своя выя, и сподоби я во время благополучное бани пакибытия, оставления грехов и одежды нетления, соедини их святей Твоей соборней и апостольстей Церкви, и сопричти их избранному Твоему стаду.</p>

传自使徒的教会，成为你特选之群的成员。	
高声： 使他们得以偕同我们，颂扬祢一父及子及圣灵—至尊而庄严的名，今且永恒，且居于诸世之诸世。	Иерей (вслух): Да и тии с нами славят пречестное и великолепое имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.
会众： 阿民。	Хор: Аминь.
此时司祭将九折布（代案）打开，铺展在祭台上。	И простирает антиминос священник.
辅祭面向会众，高声遣散慕道者： 所有慕道者，请离开。慕道者，请离开。所有慕道者，请离开。一个慕道者也不可留下。	Диакон глаголет: Елицы оглашеннии, изыдите, оглашеннии изыдите, елицы оглашеннии изыдите. Да никто от оглашенных,
(至此慕道者礼仪结束，以下开始信徒礼仪)	ЛИТУРГИЯ ВЕРНЫХ
辅祭转向东方，继续诵念： 所有信徒们，再次再次于平安中，让我们向主祈祷。	Елицы вернии, паки и паки миром Господу помолимся.
会众： 求主怜悯。	Хор: Господи, помилуй.
辅祭： 上帝啊，以你的恩典帮助、拯救、怜悯并保全我们。	Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
会众： 求主怜悯。	Хор: Господи, помилуй.
辅祭： 智慧！	Диакон: Премудрость.

<p style="text-align: center;">第一信众祝文</p>	<p style="text-align: center;">Молитва верных первая</p>
<p>司祭在铺展九折布（代案）之后低声诵念：我们感谢你，主，诸威能者的上帝，因你使我们现在堪当侍立于你的神圣祭台前，得以谦恭地请求你怜恤我们的罪孽和民众无知的过犯。上帝啊，求你收纳我们的恳求；使我们堪当为你的全体子民向你奉献祈祷、祝告和无血之祭。你既指派我们服务于你的圣职，求以你圣灵的能力扶助我们，使我们能时时处处不受谴责，不被定罪，而怀着洁净良心的见证呼求你，为恳请你俯听我们，依照你丰厚的仁善怜悯我们。</p>	<p>Иерей (тайно): Благодарим Тя, Господи Боже Сил, сподобившаго нас предстати и ныне святому Твоему жертвеннику, и припасти ко щедротам Твоим о наших гресех и о людских неведениях. Приими, Боже, моление наше, сотвори ны достойны быти, еже приносить Тебе моления и мольбы, и жертвы безкровныя о всех людех Твоих. И удовли нас, ихже положил еси в службу Твою сию, силою Духа Твоего Святаго, неосужденно и непреткновенно в чистем свидетельстве совести нашея, призывать Тя на всякое время и место. Да послушая нас, милостив нам будеши, во множестве Твояе благодсти.</p>
<p>高声：因为一切荣耀，尊崇与敬拜都归于你，父及子及圣灵，今且永恒，且居于诸世之诸世。</p>	<p>Иерей (вслух): Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>会众：阿民。</p>	<p>Хор: Аминь.</p>
<p>辅祭：再次再次于平安中，让我们向主祈祷。</p>	<p>Диакон: Паки и паки, миром Господу помолимся</p>
<p>会众（于每项祈求后均答唱如下）：求主怜悯。</p>	<p>Хор: Господи, помилуй.</p>
<p>以下四项在没有辅祭的情况下省略不念：</p>	<p>Егда священник един служит, сия не глаголет:</p>

<p>辅祭：为自上而来的平安及我们灵魂的救恩，让我们向主祈祷。</p>	<p>О свышнем мире и спасении душ наших, Господу помолимся.</p>
<p>为普世的平安，为善立上帝的众圣教会，并为众人的合一，让我们向主祈祷。</p>	<p>О мире всего міра, благостоянии святых Божиих церквей и соединении всех, Господу помолимся.</p>
<p>为本圣堂及怀着信德、尊崇和对上帝的敬畏而进堂的人，让我们向主祈祷。</p>	<p>О святем храме сем и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь, Господу помолимся.</p>
<p>为解救我们脱离一切忧患，愤怒，危险及困乏，让我们向主祈祷。</p>	<p>О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.</p>
<p>上帝啊，以你的恩宠帮助、拯救、怜悯并保全我们。</p>	<p>Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.</p>
<p>会众：求主怜悯。</p>	<p>Хор: Господи, помилуй.</p>
<p>辅祭：智慧！</p>	<p>Диакон: Премудрость.</p>
<p>第二信众祝文</p>	<p>Молитва верных вторая</p>
<p>司祭低声诵念：圣善而热爱世人者，我们一再屡次俯伏于你前</p>	<p>Иерей (тайно): Паки и многажды Тебе припадаем, Тебе молимся, Благий и Человеколюбче, яко да призрев на моление</p>

<p>，向你祈祷，求你垂顾我们的恳祷，洁净我们的灵魂和身体于一切血肉及精神的污秽，并恩赐我们得以不受谴责，不被定罪的侍立于你的神圣祭台前。上帝啊，也请将生命、信德和属灵明悟的增长恩赐给那些和我们一同祈祷的人，好使他们恒常怀着敬畏和爱慕敬拜你，无罪无咎地分享你的神圣奥迹，并相称于你的天国。</p>	<p>наше, очистиши наша души и телеса от всякия скверны плоти и духа, и даси нам неповинное и неосужденное предстояние святого Твоего жертвенника. Даруй же Боже, и молящимся с нами преспеяние жития и веры и разума духовнаго. Дажь им всегда со страхом и любовью служащим Тебе, неповинно и неосужденно причастится святых Твоих Таин и Небеснаго Твоего Царствия сподобитися.</p>
<p>高声：恒常在你权能的护守下，我们将荣耀归于你——父及子及圣灵，今且永恒，且居于诸世之诸世。</p>	<p>Иерей (вслух): Яко да под державою Твоею всегда храними, Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>会众：阿民。</p>	<p>Хор: Аминь.</p>
<p>辅祭于原位躬拜，自北门进入至圣所。（此时圣门再次开启）。</p>	<p>И отверзаются святыя двери.</p>
<p>革鲁宾之歌及大入祭式</p>	<p>Херувимская песнь</p>
<p>唱经班：我们奥妙地代表着革鲁宾，向施予生命的三位一体咏唱三圣赞，现在让我们放下今生的所有挂虑。</p>	<p>Иже Херувимы тайно образующе и животворящей Троице Трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение.</p>
<p>唱经班唱此颂歌时，司祭站在祭台前，低声念以下祝文：为肉体的欲乐所羁绊的人，没有一个堪当前来，或接近，或事奉祢——</p>	<p>Иерей (тайно): Никтоже достоин от связавшихся плотскими похотьми и сладьми приходити, или приблизитися, или служити Тебе, Царю Славы: еже бо служити Тебе, велико и страшно и самем Небесным Силам. Но обаче неизреченнаго ради и</p>

荣耀的君王；因为对于天国的诸威能天使而言，事奉祢尚属庄严而可畏的职份。然而因着对人类无可言喻，不可测度的仁爱，祢无变化无改易地成为人，且作我们的大司祭：作为万物的君宰，祢将此事奉圣礼及无血祭献的神圣职务传授给我们。

因祢是惟一者，主，我们的上帝，统驭上天下地的万物，安坐于革鲁宾的宝座之上，塞拉芬的主，以色列的王，安憩于诸圣中的唯一圣者。故而我祈求祢，唯一、圣善且乐于垂听者：眷顾我——祢有罪而无用的仆役，由罪性中洁净我的灵魂和内心。以祢圣灵的能力扶助我，使我满渥司祭圣职的恩宠，好能侍立在你的圣祭台前，主持祢神圣至洁之体与至尊宝血的奥迹。

因此我前来向祢俯伏我的颈项，并向祢祈祷，不要转面不顾我，不要从祢的孩童中将我抛弃；但求使这将由我——祢有罪而不配的仆役献上的祭品能蒙祢悦纳；因你是奉献者与被奉献者，收纳者与被分施者，基督我们的上帝，我们将荣耀归与祢

безмернаго Твоего человеколюбия, непреложно и неизменно был еси Человек, и Архиерей нам был еси: и служебныя сея и безкровныя жертвы священнодействие предал еси нам, яко Владыка всех. Ты бо един, Господи Боже наш, владычествуеши небесными и земными, иже на престоле Херувимсте носимый, иже Серафимов Господь, и Царь Израилев, иже Един свят, и во святых почиваяй. Тя убо молю, Единого благаго и благопослушливаго: призри на мя, грешнаго и непотребнаго раба Твоего, и очисти мою душу и сердце от совести лукавыя, и удовли мя, силою святаго Твоего Духа, облечена благодатию священства, предстати святей Твоей сей трапезе, и священнодействовати Святое и Пречистое Твое Тело и Честную Кровь. К Тебе бо прихожду приклонь мою выю, и молю Ти ся, да не отвратиши лица Твоего от мене, ниже отринеси мене от отрок Твоих, но сподоби принесенным Тебе быти, мною грешным и недостойным рабом Твоим, даром сим. Ты бо еси приносяй и приносимый, и приемляй и раздаваемый, Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

<p>，和祢的无始之父，及祢至圣至善赋予生命的灵，今且永恒，且居于诸世之诸世。阿民。</p>	
<p><i>随后司祭和辅祭在祭台前低声诵念革鲁宾之歌三遍，诵念时，司祭伸开并高举双手，辅祭举起祷带，每遍念毕均躬拜。</i></p>	<p><i>Исполньшимся же молитве и каждению, священник и диакон, ставше пред святою трапезою, глаголют Херувимскую песнь трижды, по коемждо же скончании, поклоняются по единощи.</i></p>
<p>司祭：我们奥妙地代表着革鲁宾，向施予生命的三位一体咏唱三圣赞，现在让我们放下今生的所有挂虑。</p>	<p>Иерей：Иже Херувимы тайно образуеще и животворящей Троице Трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житейское отложим попечение.</p>
<p>辅祭：如此，我们将迎接万有的君王，无形可见地为诸品天使所扈卫者。阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚。</p>	<p>Диакон：Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо дориносима чинми. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>
<p>辅祭向司祭说：君宰，请举起它。</p>	<p>Диакон глаголет ко священнику：Возми, владыко.</p>
<p>司祭举起圣袱，置于辅祭的左肩，说： 在平安中，向圣所举起你的手，赞颂上主。</p>	<p>И священник, взем воздух, возлагает на левое рамо его, глаголя：Возмите руки ваша во святая и благословите Господа.</p>
<p><i>当诗班唱到革鲁宾之歌第一段的末尾时，辅祭和司祭由北门出至圣所，由执圣扇者，执烛者和提香炉者前导，经北廊至圣堂中央，行大入祭式，此时司祭和辅祭相启应地高声诵念：</i></p>	<p><i>Таже святыи дискос прием, поставляет на главу диакона. Сам же святыи потир в руце приемлет, и исходят оба северною страною молящеся, предходящим им лампадам.</i></p>
<p>辅祭高声诵念：愿主上帝在他的国度中垂念我们的大君王和大神父最神圣的莫斯科和全俄牧首基里尔，恒常如是，今且永恒，</p>	<p>Диакон глаголет：Великаго господина и отца нашего Кирилла Святейшаго Патриарха Московскаго и всея Руси, да помянет Господь Бог во Царствии Своем всегда, ныне и присно, и во веки веков.</p>

<p>且居于诸世之诸世。</p>	
<p>司祭：愿主上帝在他的国度中垂念至圣都主教，大主教，主教，全司祭及诸品修士，蒙主保佑俄罗斯及中国，和两国正教徒。本圣堂的堂长和教友，此殿宇的建造者，殿堂宏伟华丽的创造者捐助者，工作者和唱经者，你们和全体基督正教徒，恒常如是，今且永恒，且居于诸世之诸世。</p>	<p>Таже священник: Преосвященные митрополиты, архиепископы, епископы, весь священнический и монашеский чин и причет церковный, Богохранимую страну Российскую и православный народ ея, Богохранимую страну Китайскую и православный народ ея, строителей, благоукарасителей, жертвователей святого храма сего, всех труждающихся и поющих зде и всех вас православных христиан, да помянет Господь Бог во Царствии Своем, всегда, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>会众：阿民。如此，我们将迎接万有的君王，无形可见地为诸品天使所扈卫者。阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚。</p>	<p>Хор: Аминь. Яко да Царя всех подыдем, ангельскими невидимо доносима чинми. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>
<p>唱经班接唱革鲁宾之歌的第二段。司祭由圣门进入至圣所。襄礼者由南北二门进入至圣所。辅祭站在祭台前的右边，当司祭进入至圣所时，辅祭对他说：</p>	<p><i>Вшед же диакон внутрь святых дверей, стоит одесную, и хотящу священнику внити, глаголет к нему диакон:</i></p>
<p>愿主，上帝在他的国度中纪念您的司祭圣职，恒常如是，从今日到永远，世世无尽。</p>	<p>Да помянет Господь Бог священство твое во Царствии Своем, всегда, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>司祭进入至圣所时，也对辅祭说：愿主，上帝在他的国度中记</p>	<p>И священник к нему: Да помянет Господь Бог священнодиаконовство твое во Царствии Своем, всегда, ныне и</p>

<p>念您的辅祭圣职，恒常如是，今且永恒，且居于诸世之诸世。</p>	<p>присно, и во веки веков.</p>
<p><i>随后，司祭将圣爵放在祭台上，再由辅祭处接过圣盘，置于圣爵的左边，同时低声念：</i></p>	<p><i>И священник убо поставляет святы́й потир на святую трапезу, глаголя:</i></p>
<p>可敬的若瑟，由十字架上取下了你无玷的躯体，用洁白的殓布包裹，并敷上芬芳的香膏，恭敬地安葬在一座新墓中。</p>	<p>Благообразный Иосиф, с древа снем Пречистое Тело Твое, плащаницею чистою обвив, и благоуханьи во гробе нове покрыв, положи.</p>
<p>基督啊，你充盈万物，无可测度，因在顷刻间，你以肉躯安眠于坟墓，身为上帝，偕同灵魂下降阴府，与右盗同在乐园，与父及圣灵同居宝座。</p>	<p>Во гробе плотски, во аде же с душею яко Бог, в раи же с разбойником, и на престоле был еси, Христе, со Отцем и Духом, вся исполняяй неописанный.</p>
<p>基督啊，我们复活的源泉，你的坟墓比乐园更为美丽，比所有君王的宫殿更为辉煌，因为它是施生命之所。</p>	<p>Яко живоносец, яко рая краснейший, воистинну и чертога всякаго царскаго показася светлейший, Христе, гроб Твой, источник нашего воскресения.</p>
<p><i>司祭从圣盘和圣爵上取下圣盖，叠好，放在一边，（某些地区习惯将圣盖展开，分别铺设在祭台的两侧）再由辅祭肩上取下圣袱，将它在香炉上熏过，盖在圣盘和圣爵上，低声念：</i></p>	<p><i>Таже воздух от диакона рама взем, и покадив покрывает им святая, глаголя:</i></p>
<p>可敬的若瑟，由十字架上取下了你无玷的躯体，用洁白的殓布</p>	<p>Благообразный Иосиф, с древа снем Пречистое Тело Твое, плащаницею чистою обвив, и благоуханьи во гробе нове покрыв, положи.</p>

包裹，并敷上芬芳的香膏，恭敬地安葬在一座新墓中。	
<p><i>随后司祭取过香炉，向祭品献香三次，低声念：上主，求你以慈爱恩待熙雍，求你重建耶路撒冷城，那时你必悦纳合法之祭，牺牲和全燔祭献；那时人们也必要把牛犊奉献于你的祭台。</i></p>	<p><i>И кадит святая трижды, глаголя: Ублажи, Господи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая, тогда возложат на олтарь Твой тельцы.</i></p>
<p><i>司祭放下香炉，向辅祭俯首，低声说：</i></p> <p>请记住我，我的弟兄和随祭者。</p>	<p><i>И отдав кадильницу, глаголет диакону: Помяни мя, брате и сослужителю.</i></p>
<p><i>辅祭低声回答说：圣灵要临于你，至高者的能力要庇荫你。</i></p>	<p><i>И диакон к нему: Дух Святой найдет на тя, и Сила Вышняго осенит тя.</i></p>
<p><i>司祭低声说：此圣灵将在我们一生的岁月中偕同扶助我们。</i></p>	<p><i>И священник: Тойже Дух содействует нам вся дни живота нашего.</i></p>
<p><i>辅祭答：请记住我，圣君宰。</i></p>	<p><i>Диакон: Помяни и мя, владыко святой.</i></p>
<p><i>司祭低声说：愿主，上帝在他的国度中纪念您的辅祭圣职，恒常如是，今且永恒，且居于诸世之诸世。</i></p>	<p><i>Иерей: Да помянет тя Господь Бог во Царствии Своем, всегда ныне и присно и во веки веков.</i></p>
<p><i>辅祭：阿民。</i></p>	<p><i>Диакон: Аминь.</i></p>
<p><i>随后辅祭亲吻司祭的右手，由北门出至圣所，立于辅祭常位。</i></p>	<p><i>И целовав десницу священника, исходит северными дверьми, и став на обычном месте, глаголет:</i></p>
<p>奉献祭品连祷</p>	<p>Ектения просительная</p>

辅祭 ：让我们向主完成我们的祈求。	Диакон ：Исполним молитву нашу Господеви
会众（于每项祈求后均答唱如下） ：求主怜悯。	Хор ：Господи, помилуй.
辅祭 ：为奉献于此的宝贵祭品，让我们向主祈祷。	Диакон ：О предложенных Честных Дарех, Господу помолимся.
为本圣堂及怀着信德、尊崇和对上帝的敬畏而进堂的人，让我们向主祈祷。	О святем храме сем, и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в онь, Господу помолимся.
为解救我们脱离一切忧患，愤怒，危险及困乏，让我们向主祈祷。	О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.
上帝啊，以你的恩典帮助、拯救、怜悯并保全我们。	Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
为使此日在圆满，圣洁，平安和无罪中度过，让我们恳求主。	Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.
会众（于每项祈求后均答唱如下） ：求主赏赐。	Хор ：Подай, Господи.
辅祭 ：为平安的天使；忠实的引导者和我们灵魂及肉躯的护守者，让我们恳求主。	Диакон ：Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.
为饶恕和赦免我们的罪恶及过犯，让我们恳求主。	Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.
为圣善及有益于我们灵魂的事物，及对世界的平安，让我们恳求主。	Добрых и полезных душам нашим, и мира мірови, у Господа просим.

求主。	
为能在平安和悔改中善度我们的余生，让我们恳求主。	Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.
为使我们的生命能以基督徒的方式，无痛苦，无羞愧，且在平安中结束，并能在基督威严的审判座前得到善意的辩护，让我们恳求主。	Христианския кончины живота нашего, безболезненны, непостыдны, мирны и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.
纪念至圣无玷，充满福份与荣耀者，我们的君后，诞神女，永贞玛利亚，及所有圣者；让我们把自己，彼此，和我们的整个生命，都交托于基督我们的上帝。	Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.
会众： 主，交托给祢。	Хор： Тебе, Господи.
奉献祭品祝文	Молитва приношения
司祭低声诵念： 主，全能的上帝，祢是唯一圣善者，祢收纳全心呼求祢者所献上的赞颂之祭，也收纳我们罪人的祈求，将我们带到祢的圣祭台前，使我们能为自己的罪恶和民众无知的过犯向祢献上供物和属灵的祭献。求使我们配得在祢面前寻获恩典，让	Иерей (тайно): Господи Боже Вседержителю, Едине святе, приемляй жертву хваления от призывающих Тя всем сердцем. Приими и нас, грешных, моления и принеси ко святому Твоему жертвеннику, и удовли нас приносити Тебе дары же и жертвы духовныя о наших гресех и о людских неведениях, и сподоби нас обрести благодать пред Тобою, еже быти Тебе благоприятней жертве нашей, и вселитися Духу благодати Твояе благому в нас, и на предлежащих Дарех сих, и на всех людех Твоих.

<p>我们的祭献能蒙祢悦纳，并令祢圣善的恩典之灵临在于我们中， 此处供列的祭品中，及祢的全体会众中。</p>	
<p>高声：凭籍祢独生子的怜悯；他和祢，及祢至圣至善，赋予生命的灵，同受赞颂，今且永恒，且居于诸世之诸世。</p>	<p>Иерей (вслух):Щедротами Единородного Сына Твоего, с Нимже благословен еси, со Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>会众：阿民。</p>	<p>Хор: Аминь.</p>
<p>司祭转向会众，向之画十字圣号，高声诵念： 愿平安与众人同在。</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>会众：也与你的心灵同在。</p>	<p>Хор: И духови твоему.</p>
<p>辅祭：让我们彼此相爱，为能同心宣认：</p>	<p>Диакон: Возлюбим друг друга, да единомыслием исповемы.</p>
<p>唱经班唱：父，子，及圣灵，性体唯一，不可分离的圣三。</p>	<p>Хор: Отца, и Сына, и Святаго Духа, Троицу единосущную и нераздельную.</p>
<p>司祭在祭台前躬拜三次，低声念：上主，我的力量，我要爱慕你；上主是我坚固的磐石，我的保障，我的避难所。（三次）</p>	<p>И священник покланяется трижды, глаголя тайно: Возлюблю Тя, Господи, крепосте моя, Господь утверждение мое и прибежище мое. Трижды.</p>
<p>随后司祭亲吻圣袱所覆盖的圣盘、圣爵、再亲吻祭台。同样地， 辅祭站在自己的位置，躬拜并亲吻他祷带上的十字圣号，在共祭</p>	<p>И целует святая сице, якоже покровена, переее верху святаго диска, также верху святаго потира, и край святые трапезы пред собою. Аще же будут священников два, или множае, то и они целуют святая вси, и друг друга в рамена. Настоятель же глаголет</p>

<p>礼仪中，此时司祭们互致平安之吻，彼此亲吻对方的右肩、左肩及右手。互祝平安时，主祭说：</p>	
<p>基督在我们中间。</p>	<p>Христос посреде нас.</p>
<p>共祭者答：昔在，今在而永在。</p>	<p><i>И отвечает целовавый:</i> И есть, и будет.</p>
<p>若有多位辅祭，他们也同样互致平安之吻，彼此亲吻两肩，但不亲吻对方的右手；平信徒不在此时互致平安之吻。（此时圣门的门帘开启，但圣门仍保持关闭。）</p>	<p><i>Священник отверзает завесу царских врат.</i></p>
<p>辅祭：门户，门户；在智慧中，让我们专心一意。</p>	<p><i>Диакон:</i> Двери, двери, премудростию вонмем.</p>
<p>信经</p>	<p>Символ веры</p>
<p>会众：我信唯一的上帝，全能的父，天地及一切有形无形万物的创造者。</p> <p>我信唯一的主耶稣基督，上帝的独生子，在万世之前，由父所生，出自光明的光明，出自真上帝的真上帝，受生而非被造，与父同性同体，万物籍他而造成。他为了我们人类，并为了我们的</p>	<p><i>Людие:</i> Верую во единого Бога Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век. Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы и вочеловечшася. Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третий день по Писанием. И возшедшаго на небеса, и сидяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже</p>

<p>得救，从天降下，由圣灵和童贞玛利亚取得肉躯，而成为人。他为了我们，在般雀比拉多手下，被钉十字架，受难而被埋葬。依圣经所言，在第三日他复活了，他升了天，坐在父的右边。他将在荣耀中再来，审判生者死者，他的国度万世无终。</p> <p>我信圣灵，主，生命的赋予者，自父而发，他和父及子同受敬拜同享荣耀，他曾籍先知们发言。</p> <p>我信唯一、神圣、大公、传自使徒的教会。我确认赦罪的圣洗，只有一个。我期待死者的复活，及来世的生命。阿民。</p>	<p>Царствию не будет конца. И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки. Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь. Исповедую едино крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых, и жизни будущаго века. Аминь.</p>
<p><i>念信经时，司祭举起圣袱，在圣盘和圣爵上方轻轻摇曳，若有多位司祭共祭，则各执圣袱一角，同样摇曳。念到“他升了天……”时，司祭亲吻圣袱上的十字圣号，将其叠好，置于一边。</i></p>	<p>Священник <i>воздвизает воздух и держит над Святыми Дарми, потрясаяще, и глаголюще к себе, якоже и людие:</i></p>
<p style="text-align: center;">神圣祭献</p>	<p style="text-align: center;">Святое Возношение</p>
<p><i>辅祭</i>：让我们怀着尊崇肃立；让我们怀着敬畏肃立；让我们专注于此圣祭；让我们在平安中奉献。</p>	<p><i>Диакон</i>：Станем добре, станем со страхом, вонмем, святое возношение в мире приносити.</p>
<p><i>唱经班唱</i>：这是平安的眷爱，这是赞颂的祭献。</p>	<p><i>Хор</i>：Милость мира, жертву хваления.</p>

<p>此时辅祭在原位躬拜，自南门进入至圣所。取圣扇，虔诚地在祭品上方扇动。</p> <p>司祭转向会众，以叠好的圣袱向之画十字圣号祝福，高声诵念：</p>	<p>Диакон же, поклонився, входит во святой олтарь, и приим рипиду, веет Святая благоговейно. Аще же несть рипиды, творит сие со едином покровцем. И священник убо, взем воздух от Святых, и целовав и, полагает на едино место, глаголя:</p>
<p>愿主耶稣基督的恩典，父上帝的慈爱，以及圣灵的共融，与你们众人同在。</p>	<p>Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любви Бога и Отца, и причастие Святаго Духа, буди со всеми вами.</p>
<p>唱经班唱：也与你的心灵同在。</p>	<p>Хор: И со духом твоим.</p>
<p>司祭转向东方，伸开并高举双手，高声诵念：让我们举心向上。</p>	<p>Иерей: Горе имеим сердца.</p>
<p>唱经班唱：我们已举心向主。</p>	<p>Хор: Имамы ко Господу.</p>
<p>司祭面向基督圣像，高声诵念，并躬拜：让我们感谢主。</p>	<p>Иерей: Благодарим Господа.</p>
<p>唱经班唱：这是理所当然的；（敬拜父，子及圣灵，性体唯一，不可分离的圣三，是理所当然的。）</p>	<p>Хор: Достойно и праведно есть поклоняться Отцу и Сыну, и Святому Духу, Троице единосущней и нераздельней.</p>
<p>司祭低声诵念：在祢统驭的各处，歌颂你，称扬你，赞美你，</p>	<p>Иерей (тайно): Достойно и праведно Тя пети, Тя благословити, Тя хвалити, Тя благодарити, Тебе поклоняться на</p>

感谢你，敬拜你，是理所当然的；因为你是那不可言说，不可思议，不可目睹，不可测度，永远长存的上帝，你和你的独生子，及你的圣灵也永远如此。你带我们出离虚无，进入存有，当我们堕落时，你使我们复起，且永不止息地眷顾我们，直到你引领我们上升天庭，赐予我们你将来的国度。为这一切，也为了所有已赐予我们的所知和未知的，所见和未见的福泽，我们感谢你，和你的独生子，及你的圣灵。我们也感谢你由我们手中悦纳这事奉圣礼，在你四周环绕侍立着成千的总领天使，上万的天使，六翼的塞拉芬和多目的革鲁宾，他们展翅高翔

всяком месте владычества Твоего. Ты бо еси Бог неизреченен, неведомь, невидимь, непостижимь, присно сый, такожде сый, Ты и Единородный Твой Сын, и Дух Твой Святой. Ты от небытия в бытие нас привел еси, и отпадшия возставил еси паки, и не отступил еси вся творя, дондеже нас на небо возвел еси, и Царство Твое даровал еси будущее. О сих всех благодарим Тя и Единороднаго Твоего Сына, и Духа Твоего Святаго, о всех, ихже вемы, и ихже не вемы, явленных и неявленных благодееяниих бывших на нас. Благодарим Тя и о службе сей, юже от рук наших прияти изволил еси. Аще и предстоят Тебе тысящи Архангелов и тмы Ангелов, Херувими и Серафими шестокрилатии, многоочитии, возвышащиися пернатии.

司祭高声诵念：讴歌，欢呼，宣告凯旋的颂赞说：

Иерей (вслух): Победную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще.

唱经班唱：圣哉，圣哉，圣哉，万军的主，你的荣耀充满天地。贺散纳于至高之天。因主名而来者，当受赞颂，贺散纳于至高之天。

Свят, свят, свят Господь Саваоф, исполни небо и земля славы Твоя; осанна в вышних, благословен Грядый во имя Господне, осанна в вышних.

此时辅祭用圣星架在圣盘上划十字，将其由圣盘上取下，给司祭亲吻，自己也同样亲吻之，折叠好，放在一边。然后来到祭台右

И zde паки диакон, приим святую звездицу от святаго дискоса, творит креста образ верху его, и целовав ю, полагает. Таже приходит, и станет на десней стране, и взем рипиду в руке, омахивает тихо со всяким вниманием и страхом, верху Святых Даров, яко не сести мухам,

侧，手执圣扇，心怀敬畏地在圣物上方轻轻扇动。

ни иному чесому таковому.

司祭低声诵念：钟爱世人的君宰啊，我们偕同这些蒙福的威能天使，同样向你高声颂赞说：你和你的独生子及你的圣灵是圣而至圣者；你是圣而至圣者，你的荣耀是伟大的；你如此热爱你的世界，甚至赐下你的独生子，使凡信他的人，不至丧亡，反而获得永生。当他已经降来人间，并完成了为我们的神圣计划，就在他被交付，即为了世界的生命而舍己的那个晚上，他把饼拿在他神圣，至洁，无玷的手中；感谢，祝福，圣化了，擘开，交给他的圣门徒和使徒们说：

Иерей (тайно): С сими и мы блаженными Силами, Владыко человеколюбче, вопием и глаголем: свят еси и пресвят, Ты и Единородный Твой Сын, и Дух Твой Святой. Свят еси и пресвят, и великолепна слава Твоя, иже мир Твой тако возлюбил еси, якоже Сына Твоего Единороднаго дати: да всяк веруяй в Него не погибнет, но имать живот вечный. Иже пришед, и все еже о нас смотрение исполнив, в ночь в нуже предаешеся, паче же Сам Себе предаеше за мирский живот, прием хлеб во святыя Своя и пречистыя и непорочныя руки, благодарив и благословив, освятив, преломив, даде святым Своим учеником и Апостолом, рек:

司祭向圣饼伸手，高声诵念（同时辅祭以祷带指圣饼）；你们拿去吃，这是我的身体，为你们而被擘开，以赦免罪过。

Иерей (вслух): Приимите, ядите, сие есть Тело Мое, еже за вы ломимое во оставление грехов.
Сему же глаголему, показывает священнику диакон святой дискос, держа и орарь тремя персты десницы.

会众；阿民。

Хор: Аминь.

司祭低声诵念；晚餐后，他同样拿起杯来说：

Иерей (тайно): Подобне и чашу по вечери, глаголя:

司祭向圣爵伸手，高声诵念（同时辅祭以祷带指圣爵）；你们

Подобне, споказует диакон и святой потир. **Иерей (вслух):** Пийте от нея вси, сия есть Кровь Моя Новаго Завета, яже за вы и за многия изливаемая, во оставление грехов.

<p>都由其中喝，这是我的血，新约之血，为你们和众人倾流，以赦免罪过。</p>	
<p>会众；阿民。</p>	<p>Хор: Аминь.</p>
<p>司祭低声诵念；为此，记念着这救恩的命令，和他为我们所行的一切：十字架、坟墓、第三日的复活、升天、坐于右座，第二次荣耀的再来。</p>	<p>Иерей (тайно): Поминающе убо спасительную сию заповедь, и вся яже о нас бывшая: Крест, гроб, тридневное воскресение, на небеса восхождение, одесную седение, второе и славное паки пришествие.</p>
<p>司祭高声诵念：我们由你的所有中把你的所有；因着这一切，并为这一切而奉献给祢。</p>	<p>Иерей (вслух): Твоя от Твоих Тебе приносяще, о всех и за вся.</p>
<p>司祭由祭台上稍退，辅祭来到祭台前，右手持祷带，交叉双手，举起圣盘和圣爵，在祭台上方画十字圣号。</p>	<p><i>Сему же глаголему, диакон, прелож руце крестообразне, и подъем святыи дискос и святыи потир, и поклонится умиленне.</i></p>
<p>唱经班唱：我们赞美祢，我们颂扬祢，我们感谢祢，主啊，我们的上帝，我们向祢祈祷。</p>	<p>Хор: Тебе поем, Тебе благословим, Тебе благодарим, Господи, и молим Ти ся, Боже наш.</p>
<p>司祭怀着深深的敬畏，俯首，低声念：我们再次将此合理的，无血的敬礼奉献给祢；我们恳请，祈望，伏求祢派遣祢的圣灵降</p>	<p>Иерей (тайно): Еще приносим Ти словесную сию и безкровную службу, и просим, и молим, и мили ся деем, низпосли Духа Твоего Святаго на ны, и на предлежащая Дары Сия.</p>

<p>临于我们和此处呈献的祭品中。</p>	
<p><i>辅祭走近司祭，一同在祭台前躬拜三次，同时低声祈祷如下：</i></p> <p><i>司祭伸展双手：</i></p>	<p><i>И диакон убо отлагает рипиду, и приходит близ ко иерею, и покланяются оба трижды пред святою трапезою, молящися в себе и злаголюще:</i></p>
<p>主啊，在第三时辰，你差遣你的至圣之灵降临于你的众使徒；圣善者啊，不要从我们身上收回这圣灵，我们向你祈祷，但求使其在我们内复新。 <i>(一同躬拜)</i></p>	<p>Господи, иже Пресвятаго Твоего Духа в третий час Апостолом Твоим низпославый, Того, Благий, не отими от нас, но обнови нас, молящих Ти ся.</p>
<p><i>辅祭 (节句)：</i>上帝，求你给我再造一颗纯洁的心，求你使我心重获坚固的精神。</p>	<p><i>Диакон стих:</i> Сердце чисто созижди во мне, Боже, и дух прав обнови во утробе моей.</p>
<p><i>司祭伸展双手：</i>主啊，在第三时辰，你差遣你的至圣之灵降临于你的众使徒；圣善者啊，不要从我们身上收回这圣灵，我们向你祈祷，但求使其在我们内复新。 <i>(一同躬拜)</i></p>	<p><i>Паки священник:</i> Господи, иже Пресвятаго Твоего Духа в третий час Апостолом Твоим низпославый, Того, Благий, не отими от нас, но обнови нас, молящих Ти ся.</p>
<p><i>辅祭 (节句)：</i>求你不要从你的面前把我抛弃，不要从我身上将你的圣灵收回。</p>	<p><i>Диакон стих:</i> Не отвержи мене от лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отими от мене.</p>
<p><i>司祭伸展双手：</i>主啊，在第三时辰，你差遣你的至圣之灵降临</p>	<p><i>И паки священник:</i> Господи, иже Пресвятаго Твоего Духа в третий час Апостолом Твоим низпославый, Того, Благий, не отими от нас, но обнови нас, молящих Ти ся.</p>

于你的众使徒；圣善者啊，不要从我们身上收回这圣灵，我们向你祈祷，但求使其在我们内复新。 <i>(一同躬拜)</i>	
<i>辅祭俯首，用他的祷带指圣饼，低声说：</i>	<i>Таже главу приклонив диакон, и показуя орарем святы́й хлеб, глаголет тихим гласом:</i>
君宰，请祝福这圣饼。	Благослови, владыко, святы́й хлеб.
<i>司祭肃立，画十字圣号祝福圣饼，低声念：</i>	<i>Священник же восклонився, знаменует святы́й хлеб, глаголя:</i>
使这饼成为祢基督的圣体。	И сотвори убо хлеб сей Честное Тело Христа Твоего.
<i>辅祭：阿民。</i>	<i>Диакон: Аминь.</i>
<i>然后辅祭用祷带指圣爵，低声念：君宰，请祝福这圣杯。</i>	<i>И паки диакон: Благослови, владыко, святую чашу.</i>
<i>司祭画十字圣号祝福圣杯，低声念：使这杯中所盛者，成为祢基督的宝血。</i>	<i>И священник благословляя глаголет: А еже в чаши сей, Честную Кровь Христа Твоего</i>
<i>辅祭：阿民。</i>	<i>Диакон: Аминь.</i>
<i>辅祭画十字圣号同时祝福两样圣祭品，低声念：君宰，请祝福这两样圣祭品。</i>	<i>И паки диакон, показуя и обоя Святая, глаголет: Благослови, владыко, обоя.</i>
<i>司祭画十字圣号同时祝福两样圣祭品，低声念：</i>	<i>Священник же, благословляя обоя Святая, глаголет: Преложив Духом Твоим Святым.</i>

以祢的圣灵变化它们。	
辅祭 ：阿民，阿民，阿民。	Диакон : Аминь, аминь, аминь.
司祭与辅祭一同叩拜或躬拜，向主的圣体血致敬。	
辅祭俯首，向司祭低声说： 请记念我，圣君宰。	И главу подклонив ДИАКОН священнику, глаголет: Помяни мя, святой владыко, грешнаго.
司祭 ：愿主，上帝在他的国度中记念您，恒常如是，今且永恒，且居于诸世之诸世。	Иерей : Да помянет Тя Господь Бог во Царствии Своем всегда, ныне и присно, и во веки веков.
辅祭 ：阿民。	Диакон : Аминь,
辅祭回到祭台右侧，以圣扇扇圣物如前。	Диакон же рек, переходит на немже переее стояше месте.
司祭俯首低声诵念（若非主日、复活期、主及诞神女的大庆节或庆期，司祭此时跪诵） ：愿将要分享这些圣物的人，得到灵魂的洁净，罪过的赦免，与祢圣灵的共融，天国的完满，得以坦然无惧地来到祢面前，而不受裁判和惩罚。	Иерей (тайно) : Якоже быти причащающимся во трезвение души, во оставление грехов, в приобщение Святаго Твоего Духа, во исполнение Царствия Небеснаго, в дерзновение еже к Тебе, не в суд, или во осуждение.
我们为在信仰中安息的祖先，父辈，诸圣祖，先知，使徒，宣	Еще приносим Ти словесную сию службу, о иже в вере почивших, праотцех, отцех, патриарсех, пророцех, Апостолех,

<p>教者，著福音者，殉道者，宣信者，克修者和所有在信仰中达致完满的正直灵魂，再次将这合理的敬礼奉献给祢。</p>	<p>проповедницех, евангелистех, мученицех, исповедницех, воздержницех, и о всяком душе праведном в вере скончавшемся.</p>
<p><i>司祭起身，站在祭台前向圣祭品献香，高声诵念：</i></p>	<p><i>И прием кадило, священник возглашает:</i></p>
<p>特为纪念至圣无玷，充满福份与荣耀者，我们的君后，诞神女，永贞玛利亚。</p>	<p>Изрядно о Пресвятей, Пречистой, Преблагословенней, Славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии.</p>
<p><i>唱经班唱：</i>称你为有福，确实是理所当然的；永远蒙福，至洁无玷的诞神女，我众上帝之母。你的尊荣超越了革鲁宾；你的荣耀远逾于塞拉芬；你无瑕地诞生了上帝圣言；真正的诞神女啊！我们颂扬你。</p>	<p><i>Хор:</i> Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.</p>
<p><i>若遇主基督或诞神女的庆节及节后的第八日，常在此处加唱该日圣颂典第九首圣颂的诗节。</i></p> <p><i>司祭将香炉交于辅祭，辅祭先向祭台四周奉香，然后立于祭台后方，面对十字架献香，并低声诵念亡者名册。纪念亡者毕，辅祭放回香炉，来到圣门处，低声诵念生者名册。</i></p>	

<p>此时司祭在祭台前低声念：上帝啊！为圣先知，前驱，施洗者若翰，神圣荣耀且备受赞美的众使徒，为我们今日所庆祝纪念的圣人/圣女 (名)，也为祢的全体圣徒，籍着他们的祈祷，求祢眷顾我们。</p>	<p>Иерей (тайно): О святем Иоанне Пророце, Предтечи и Крестители, о святых славных и всехвальных Апостолах, о святем (имярек), егоже и память совершаем, и о всех святых Твоих, ихже молитвами посети нас, Боже.</p>
<p>也求祢垂念那些怀着对复活永生的希望而安眠的人 (提念亡者的名字)，恩赐他们憩息于祢慈颜容光所照耀之处。</p>	<p>И помяни всех усопших о надежди воскресения жизни вечныя. И поминает, ихже хочет, усопших по именов. И упокой их, идеже присещает свет лица Твоего.</p>
<p>主啊！我们也恳求祢垂念所有忠诚地传扬祢真理之言的正教会全体主教，众司祭，基督内的诸位辅祭，及各级神职人员和修道者。</p>	<p>Еще молим Тя, помяни, Господи, всякое епископство православных, право правящих слово Твоея истины, всякое пресвитерство, во Христе диаконство и всякий священнический чин.</p>
<p>我们也为整个世界，为神圣、大公、传自使徒的教会；为在纯洁和正直中度日的人；为我们最诚信和热爱基督的君王，及他的所有宫眷懿亲，禁军侍卫；为我们的治理者和所有执掌权贵的人，再次将这合理的敬礼奉献给祢。主啊！赏赐他们天下升平，好使我们也能在他们的和平中度宁静，平安，虔敬和正直的生活。</p>	<p>Еще приносим Ти словесную сию службу о вселенней, о святей, соборней и апостольстей Церкви, о иже в чистоте и честнем жительстве пребывающих, о Богохранимей стране нашей, властех и воинстве ея. Дажь им, Господи, мирное правление, да и мы в тишине их тихое и безмолвное житие проживем, во всяком благочестии и чистоте.</p>
<p>司祭高声诵读：主啊！首先求祢垂念我们的大君王和大神父最</p>	<p>Иерей (вслух): В первых помяни, Господи, великаго господина и отца нашего Кирилла, Святейшаго Патриарха Московскаго и</p>

<p>神圣的莫斯科和全俄牧首基里尔，为了祢的圣教会，赏赐他平安，祥和，尊荣，康泰，长寿，使之能忠诚地传扬祢的真理之言。</p>	<p>всея Руси, игоже даруй святым Твоим церквам, в мире, цела, честна, здрава, долгоденствующа, право правяща слово Твоея истины.</p>
<p>唱经班唱：并请垂念天下万民。</p>	<p>Хор: И всех, и вся.</p>
<p>司祭继续低声念：主啊！求祢垂念我们所居住的城市，及各城各国，和居于其中的众信徒。主啊！求祢垂念陆上，空中和水上的旅客，患病者，受苦者，被囚者，赐予他们救援。主啊！求祢垂念奉献祭品的人，为你圣堂的华美而工作的人，和心怀穷苦者的人，并求祢向我们众人赐下祢丰厚的慈爱。</p>	<p>Иерей (тайно): Помяни Господи град сей, в немже живем, и всякий град и страну, и верою живущих в них. Помяни, Господи, плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных, и спасение их. Помяни, Господи, плодоносящих и добротворящих во святых Твоих церквах, и поминающих убогия, и на вся ны милости Твоя низпосли.</p>
<p>司祭高声诵念：又求赐我们可以齐口同心，颂扬和赞美祢—父及子及圣灵—至尊而庄严的名，今且永恒，且居于诸世之诸世。</p>	<p>Иерей (вслух): И даждь нам едиными усты и едином сердцем славити и воспевати пречестное и великолепое имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>会众：阿民。</p>	<p>Хор: Аминь.</p>
<p>此时辅祭自北门出至圣所， 来到圣像屏的诞神女圣像前，面向基督圣像站立。</p>	<p>Священник, обращая ко дверем и благословляя, глаголет:</p>

司祭至圣门处，面对会众，向之画十字圣号祝福，高声诵念：	
愿我们尊威的上帝，救主，耶稣基督的怜悯，与你们众人同在。	И да будут милости великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.
会众： 也与你的心灵同在。	Хор： И со духом твоим.
主祷文前连祷	Ектенія просительная
辅祭立于常位，诵念以下的连祷：	<i>Диакон, прием время от священника, исходит, и став на обычном месте, глаголет:</i>
已纪念了诸圣，再次再次于平安中，让我们向主祈祷。	Вся святыя помянувше, паки и паки миром Господу помолимся.
会众（于每项祈求后均答唱如下）： 求主怜悯。	Хор： Господи, помилуй.
辅祭： 为奉献和祝圣于此的宝贵祭品，让我们向主祈祷。	О принесенных и освященных Честных Дарех, Господу помолимся.
为求我们的上帝，热爱世人者，向我们降下属神的恩典和圣灵的恩赐作为赏报，因他已悦纳此祭品于他神圣至高的属灵祭台，犹如灵性的馨香，为此让我们向主祈祷。	Яко да человеколюбец Бог наш, прием я во святыи и пренебесный и мысленный Свой жертвенник, в воню благоухания духовнаго, возниспослет нам Божественную благодать и дар Святаго Духа, помолимся.
为解救我们脱离一切忧患，愤怒，危险及困乏，让我们向主祈祷。	О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

上帝啊，以你的恩宠帮助、拯救、怜悯并保全我们。	Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.
为使此日在圆满，圣洁，平安和无罪中度过，让我们恳求主。	Дне всего совершенна, свята, мирна и безгрешна, у Господа просим.
会众（于每项祈求后均答唱如下）：求主赏赐。	Хор: Подай, Господи.
辅祭： 为平安的天使；忠实的引导者和我们灵魂及肉躯的护守者，让我们恳求主。	Ангела мирна, верна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа просим.
为饶恕和赦免我们的罪恶及过犯，让我们恳求主。	Прощения и оставления грехов и прегрешений наших, у Господа просим.
为圣善及有益于我们灵魂的事物，及世界的平安，让我们恳求主。	Добрых и полезных душам нашим, и мира мірови, у Господа просим.
为能在平安和悔改中善度我们的余生，让我们恳求主。	Прочее время живота нашего в мире и покаянии скончати, у Господа просим.
为使我们的生命能以基督徒的方式，无痛苦，无羞愧，且在平安中结束，并能在基督威严的审判座前得到善意的辩护，让我们恳求主。	Христианския кончины живота нашего, безболезнены, непостыдны, мирны, и добраго ответа на страшнем судищи Христове просим.
已恳求了信德的合一和圣灵的共融，让我们把自己，彼此，和我们的整个生命，都交托于基督我们的上帝。	Соединение веры и причастие Святаго Духа испросивше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

<p>会众：主，交托于你。</p>	<p><i>Хор:</i> Тебе, Господи.</p>
<p>司祭低声诵读：君宰，热爱世人者，我们将我们的整个生命和希望都托付于你，我们向你恳请、祈祷并乞求：使我们怀着纯洁的良心，在这神圣的属灵宴席，相称地分享你属天而可敬畏的奥迹，为得罪恶的赦免，过犯的宽恕，圣灵的共融，天国的嗣业，并得以坦然无惧地面对你，而不致遭受审判和定罪。</p>	<p>Иерей (тайно): Тебе предлагаем живот наш весь и надежду, Владыко человеколюбче, и просим, и молим, и мили ся деем, сподоби нас причаститися Небесных Твоих и страшных Таин, сея Священныя и Духовныя Трапезы, с чистою совестью, во оставление грехов, в прощение согрешений, во общение Духа Святаго, в наследие Царствия Небеснаго, в дерзновение еже к Тебе, не в суд или во осуждение.</p>
<p>高声：君宰，请恩准我们堪当坦然无惧，无可谴责地大胆呼求你——在天之上帝——为父，说：</p>	<p>Иерей (вслух): И сподоби нас, Владыко, со дерзновением, неосужденно смети призывати Тебе, Небеснаго Бога Отца, и глаголати.</p>
<p>主祷文</p>	<p>Отче наш</p>
<p>会众：我们在天上的父，愿你的名被尊为圣，愿你的国来临，愿你的旨意承行于地，如于天。我们的日用粮，求你今天赐给我们；宽免我们的罪债，犹如我们宽免亏负我们的人；不要让我们陷入诱惑，但救我们脱离那邪恶者。</p>	<p>Людие: Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.</p>
<p>司祭高声诵读：因为国度，权柄，荣耀都属于你——</p>	<p>Иерей: Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.</p>

<p>父及子及圣灵—今且永恒，且居于诸世之诸世。</p>	
<p>会众：阿民。</p>	<p>Хор: Аминь.</p>
<p>司祭转向会众， 向之画十字圣号祝福， 高声诵念：</p> <p>愿平安与众人同在。</p>	<p>Мир всем.</p>
<p>会众：也与你的心灵同在。</p>	<p>Хор: И духови твоему.</p>
<p>辅祭：让我们向主俯首。</p>	<p>Главы ваша Господеви приклоните.</p>
<p>会众：主，我们向你俯首。</p>	<p>Хор: Тебе, Господи.</p>
<p>司祭低声诵念：我们感谢你，不可见的君王，你以你无限的权能造化了万物，并以你丰厚的仁慈带它们出离虚无，进入存有。</p> <p>君宰，请你亲自由高天垂顾这些向你俯首的人，因为他们并非向血肉，而是向你—</p> <p>可敬畏的上帝俯首。因此，君宰，求你依照各人所需，为了我们的神益而引导我们的生命之途：与航海者同航，与行旅者同行，治愈疾患者，因你是灵魂肉身的良医。</p>	<p>Иерей (тайно): Благодарим Тя, Царю невидимый, иже неисчетною Твоею силою вся содетельствовал еси, и множеством милости Твоя от небытия в бытие вся привел еси. Сам, Владыко, с небесе призри на подклоньшия Тебе главы своя, не бо подклониша плоти и крови, но Тебе страшному Богу. Ты убо Владыко, предлежащая всем нам во благое изравняй, по коегождо своей потребе: плавающим сплавай, путешествующим спутешествуй, недугующия исцели, Врачу душ и телес.</p>

<p>高声：凭籍祢独生子的恩典、怜悯和仁爱；他和祢，及祢至圣至善，赋予生命的灵，同受赞颂，今且永恒，且居于诸世之诸世。</p>	<p>Иерей (вслух): Благодатию, и щедротами, и человеколюбием Единородного Сына Твоего, с Нимже благословен еси, со Пресвятым и Благим и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>会众：阿民。</p>	<p>Хор: Аминь.</p>
<p>司祭低声诵念：主耶稣基督我们的上帝，请自你神圣的居所和你国度荣耀的宝座俯听；并降临圣化我们，你偕同父坐于至高，且又偕同我们不可见地临在于此。求以你大能的手，赏赐我们领受你的至洁圣体和至尊宝血，并通过我们而将其授予众人。</p>	<p>Иерей (тайно): Вонми, Господи Иисусе Христе Боже наш, от святого жилища Твоего, и от престола славы Царствия Твоего, и прииди во еже освятити нас, иже горе со Отцем седяй, и zde нам невидимо спребываяй. И сподоби державною Твоею рукою преподати нам Пречистое Тело Твое и Честную Кровь, и нами всем людем.</p>
<p>然后司祭于祭台前，辅祭于其常位，一同叩拜或躬拜三次，低声说：上帝，洁净我罪人，并怜悯我。（三次）</p>	<p><i>Сей молитве глаголемей, диакон, стояй пред святыми дверьми, опоясуется орарем крестовидно. Таже покланяется священник, подобне и диакон, на немже стоит месте, глаголюща тайно, трижды: Боже, очисти мя, грешнаго, и помилуй мя.</i></p>
<p>然后辅祭高声诵念：</p>	<p><i>Егда же видит диакон священника простирающа руце, и прикасающа Святому Хлебу, во еже сотворити святое возношение, возглашает:</i></p>
<p>让我们专心一意。</p>	<p>Вонмем.</p>
<p>司祭自圣盘上举起圣体，高声诵念：圣物归于圣者。</p>	<p>Священник же, вознося Святый Хлеб, возглашает: Святая святым.</p>

<p><i>唱经班唱：惟一圣，惟一主：耶稣基督，于上帝父之荣耀。阿民。</i></p>	<p><i>Хор: Един свят, един Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца. Аминь.</i></p>
<p><i>辅祭于原位躬拜，自南门进入至圣所。此时圣门的门帘关闭。</i></p>	
<p>神职及会众恭领圣体血</p>	
<p><i>唱经班续唱领主颂。于主日唱如下：</i></p> <p>自诸天赞美主，赞美主于至高之处。阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚。</p> <p><i>于其他日子则咏唱礼规指定的领主颂。</i></p>	<p><i>И певцы поют причастен дня или святого.</i> Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>
<p><i>辅祭立于司祭的右边，向之俯首，低声说：</i></p>	<p><i>Диакон же входит во святой олтарь, и став одесную священника, глаголет:</i></p>
<p>君宰，请擘圣饼。</p>	<p>Раздоби, владыко, Святый Хлеб.</p>
<p><i>司祭小心而虔诚地将圣羔擘开，分为四份，同时低声说：</i></p>	<p><i>Священник же, раздробляя и на четыре части, со вниманием и благоговением глаголет:</i></p>
<p>被擘开和分施的是上帝的羔羊，被擘开却不分离，恒常被取食却永不耗尽，而圣化众领受者。</p>	<p>Раздробляется и разделяется Агнец Божий, раздробляемый и неразделяемый, всегда ядомый и никогдаже иждиваемый, но причащающихся освящаяй.</p>
<p><i>司祭将擘开的圣体依照十字型在圣盘上排列如下：</i></p>	<p><i>Подобает тебе ведати, о иерее, яко раздробляя Святый Агнец, полагай части крестным знаменем долу ко святому дискусу, заклятием же горе,</i></p>

IC

(耶稣)

(凯旋) NI KA (得胜)

XC

(基督)

司祭应当知道，以上的四份圣体中，IC（耶稣）一份置于圣盘上的东面，请入圣爵；XC（基督）一份置于圣盘上的西面，按照共祭的神职人员的人数擘分，供诸司祭和辅祭领受；NI（凯旋）KA（得胜）两份分别置于北面和南面，按照领圣体血的教友人数擘分，供信徒们领受。而其余各份（至圣诞神女、九品天使和诸圣、以及生者亡者）决不可分施给领圣体血者，而是应该在分施圣体血完毕后请入圣爵。

在注入圣热水的时候，应该按照领受圣体血的人数，注入足够的量，（就好象在预备祭品的时候应该按照人数注入足够的酒和水）此后决不可再次往圣爵内掺水或酒。

якоже прежде, егда закалашеся. ИИСУС убо полагай на вышней стране святаго диска, яже есть на востоце. ХРИСТОС же, от долу, еже есть на западе, а еже НИ, от северных страны, КА же, с полуденных страны, якоже zde изобразися. ИИСУС, убо часть взем, исполняй святуу Чашу. ХРИСТОС же, часть, раздробляй священником и диаконом. Тыя же две части святыя, еже НИ, и еже КА, причастником да раздробляеши на части малыя, елико будет довольно по рассмотрению твоему. А от части Пресвятыя Богородицы, или девятих Чинов святых, или иных елико во святем дискосе суть, никакоже кого да причастиши, точию от двою частью, оставшею Святаго Агнца, да причащаеши. К тому же тебе ведомо будет и о сем, яко егда растворяеши святым укропцем Божественную Кровь Владычню, тогда да вливаеши с рассмотрением, елико быти довольно всем хотящим причаститися. Такоже и от вина и воды, егда прободаеши Святыи Агнец, тогда да вливаеши толико, елико быти довольно всем: последи же никакоже что да вливаеши, но точию от растворения единою, еже на Святаго святым, и тако причащай всех от сих.

<p>辅祭以裱带指圣爵，低声说：</p> <p>君宰，请充满圣爵。</p>	<p><i>Диакон же, показуя орарем святы́й потир, глаголет:</i> Исполни, владыко, святы́й потир.</p>
<p>司祭取标有“IC”（耶稣）记号的那一份圣体，在圣爵上画十字圣号，并置于圣爵内，低声念：</p>	<p><i>Священник же взем горе лежащую частицу, яже ИИСУС, творит с нею крест верху святаго потира, глаголя:</i></p>
<p>圣灵的满盈。</p>	<p>Исполнение Духа Святаго. И тако влагает во святы́й потир.</p>
<p>辅祭低声答：阿民。</p>	<p><i>Диакон:</i> Аминь.</p>
<p>辅祭取热水，低声向司祭说：</p> <p>君宰，请祝福热水。</p>	<p><i>И приемля теплоту, глаголет ко священнику:</i> Благослови, владыко, теплоту.</p>
<p>司祭向热水画十字圣号，低声祝福说：</p> <p>赞颂归于你诸圣的热忱，恒常如此，今且永恒，且居于诸世之诸世。阿民。</p>	<p><i>Священник же благословляет, глаголя:</i> Благословенна теплота святых Твоих всегда, ныне и присно, и во веки веков. Аминь.</p>
<p>辅祭将适量的热水依十字型注入圣爵，低声说：</p>	<p><i>И диакон вливает, елико довольно, крестообразно внутрь святаго потира, глаголя:</i></p>
<p>信德的热忱，圣灵的满盈。阿民。</p>	<p>Теплота веры исполнь Духа Святаго. Аминь.</p>
<p>司祭在祭台前叩拜或躬拜三次，低声说：</p>	<p><i>Иерей:</i></p>

<p>上帝，洁净我罪人，并怜悯我。 <i>(三次)</i></p> <p>看啊，我来到基督，我们永生的君王和上帝面前。</p> <p>辅祭，请前来。</p>	<p>Боже очисти мя грешнаго. <i>(Трижды)</i></p> <p>Се прихожду к Бессмертному Царю и Богу моему. Диаконе, приступи.</p>
<p><i>辅祭上前，并说：</i></p>	<p><i>Священник же, держа Святый Хлеб, дает диакону. И целовав диакон подающую ему руку, приемлет Святый Хлеб, глаголя:</i></p>
<p>看啊，我来到基督，我们永生的君王和上帝面前。君宰啊，请赏赐我，不配的辅祭（修士辅祭） <i>(名)</i> 领受我们的主，上帝及救主耶稣基督的尊贵至圣之体，为赦我诸罪，而得永生。</p>	<p>Се прихожду к Бессмертному Царю и Богу нашему. Преподаждь ми, владыко, Честное и Святое Тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.</p>
<p><i>司祭授予辅祭标有“XC”（基督）记号的那份圣体中的一份，说：</i></p>	<p><i>Священник же глаголет:</i></p>
<p>我们的主，上帝及救主耶稣基督的尊贵至圣之体，被赐予你，虔诚的辅祭（修士辅祭） <i>(名)</i> 为赦你诸罪，而得永生。</p>	<p><i>Имярек</i>, священнодиакону, преподается честное и святое и пречистое Тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов его и в жизнь вечную.</p>
<p><i>辅祭恭敬地接过圣体，亲了司祭的手，退至祭台后，同司祭一样领受圣体。</i></p>	<p><i>И отходит созади святыя трапезы, приклонив главу, и молится, яко и священник, глаголя.</i></p>
<p><i>司祭由标有“XC”（基督）记号的那份圣体上取下一份，念：</i></p>	<p><i>Подобне взем и священник едину частицу Святаго Хлеба, глаголет:</i></p>

<p>我们的主，上帝及救主耶稣基督的尊贵至圣之体，被授予我，不配的司祭（修士司祭）：（名），为赦我诸罪，而得永生。</p>	<p>Честное и пресвятое Тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа преподается мне, (имярек), священнику, во оставление грехов моих и в жизнь вечную.</p>
<p>领圣体血前祷词</p>	
<p>主啊，我相信并宣认祢确是基督，永生上帝之子，祢进入这个世界拯救罪人，和我这罪人中的罪魁。我也相信这确是祢无玷的圣体，这确是祢尊贵的宝血。为此，我祈求祢广施怜悯，对于我的种种过犯，有意和无意的，言语上和行为上的，出于明悟和出于昏愚的，全都予以宽恕。并求祢使我相称地去领受而不被定罪，让我在分享了祢至洁的奥迹之后，能获罪赦并得永生。阿民。</p>	<p>Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси воистинну Христос, Сын Бога живаго, пришедый в мир грешныя спасти, от нихже первый есмь аз. Еще верую, яко сие есть самое пречистое Тело Твое, и сия есть самая честная Кровь Твоя. Молюся убо Тебе: помилуй мя и прости ми прегрешения моя, вольная и невольная, яже словом, яже делом, яже ведением и неведением, и сподоби мя неосужденно причаститися пречистых Твоих Таинств, во оставление грехов и в жизнь вечную. Аминь.</p>
<p>上帝之子啊，今天请收纳我做祢奥秘晚餐的分享者吧，我不会向祢的仇敌言及这个奥秘，也不会如同犹达斯般亲吻祢，却要象那善盗一样向祢呼求：“主啊，在祢的国度中请纪念我。”</p>	<p>Вечери Твоя тайныя днесь, Сыне Божий, / причастника мя приими; / не бо врагом Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам, яко Иуда, / но яко разбойник исповедаю Тя: / помяни мя, Господи, во Царствии Твоем.</p>
<p>主，愿你的圣密别给我带来判罚或责备，而是医治我的灵魂和肉体。阿门。</p>	<p>Да не в суд или во осуждение будет мне причащение Святых Твоих Таин, Господи, но во исцеление души и тела</p>

<p><i>随后司祭拿起圣爵和圣餐巾，念：</i></p>	<p><i>Таже священник восклонься приемлет обема рукама с покровцем святыи потир и причащается трижды из него, глаголя:</i></p>
<p>我们的主，上帝及救主耶稣基督的尊贵至圣之血，被授予我，不配的司祭（修士司祭）：<i>（名）</i>，为赦我诸罪，而得永生。</p>	<p>Честныя и святыя Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, причащаюся аз, раб Божий, священник <i>(имярек)</i>, во оставление грехов моих и в жизнь вечную. Аминь.</p>
<p><i>司祭由圣爵中三次领受圣血，然后用圣餐巾拭净自己的口唇和圣爵边沿，亲吻圣爵，念：</i></p>	<p><i>И тако свои устне и край священнаго потира в руку держимым платом отер, глаголет:</i></p>
<p>这已接触了我的口唇，它将消除我的邪恶，洗清我的罪过。</p>	<p>Се прикоснуса устнам моим, и отымет беззакония моя, и грехи моя очистит.</p>
<p><i>然后司祭说：</i></p> <p>辅祭，请再次前来。</p>	<p><i>Таже призывает диакона, глаголя:</i> Диаконе, приступи.</p>
<p><i>辅祭用海棉在圣盘上拭净双手后，近前说：</i></p> <p>看啊，我再次来到基督，我们永生的君王和上帝面前。君宰啊，请赏赐我，不配的辅祭（修士辅祭）<i>（名）</i>领受我们的主，上帝及救主耶稣基督的尊贵至圣之血，为赦我诸罪，而得永生。</p>	<p><i>И диакон приходит и покланяется единою, глаголя:</i> Се паки прихожду к безсмертному Царю и Богу нашему. Преподаждь ми, владыко, честную и святую Кровь Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.</p>
<p><i>司祭拿起圣爵和圣餐巾，辅祭由司祭手持的圣爵中三次领受圣血，说：</i></p>	<p><i>И священник глаголет:</i> Причащается раб Божий, диакон <i>(имярек)</i>, честныя и святыя Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов своих и в жизнь вечную.</p>

<p>我们的主，上帝及救主耶稣基督的尊贵至圣之血，被赐予你，虔诚的辅祭（修士辅祭）（名）为赦你诸罪，而得永生。</p>	
<p>辅祭领受圣血后，亲吻圣爵，司祭说： 这已接触了你的口唇，它将消除你的邪恶，洗清你的罪过。</p>	<p><i>Причастившуся же диакону, глаголет священник:</i> Се прикоснулся устам твоим, и отымет беззакония твоя, и грехи твоя очистит.</p>
<p><i>辅祭将余下的标有“NI”和“KA”（凯旋得胜）记号的两份圣体分成多份，置于圣爵内，同时念以下圣颂：</i></p>	<p><i>Зри. Подобаает ведати, яко аще суть хотящии причащаются святых таин, раздробляет священник две части Святаго Агнца оставшия, еже НИ, и еже КА, на малыя частицы, яко быти всем причастником довольно, и тако влагает их во святую чашу.</i></p>
<p>君宰，热爱世人者，我们灵魂的恩主，我们感谢你，使我们今日配得领受你属天的不朽奥迹。求你修直我们的道路，设立我们于你的敬畏，眷顾我们的生命，坚固我们的步履，全凭荣福诞神女，永贞玛利亚，和你诸圣的祈祷与转求。</p>	<p>Благодарим Тя, Владыко человеколюбче, Благодетелю душ наших, яко и в настоящий день сподобил еси нас небесных Твоих и бессмертных Таинств. Исправи наш путь, утверди ны во страхе Твоем вся, соблюди наш живот, утверди наша стопы, молитвами и моленьми славныя Богородицы и Приснодевы Марии, и всех святых Твоих.</p>
<p>我们已目睹了基督的复活，让我们敬拜圣主耶稣，唯一无罪者。基督啊，我们敬拜祢的十字架，我们赞美荣耀祢的圣复活；因为祢是我们的上帝，在祢以外我们别无所知；我们呼求祢的名。众信徒啊，请前来，让我们礼赞基督的圣复活！看啊，通过这十字架，欢乐已进入了普世。让我们永远颂扬主，赞美他的复活；</p>	<p>Воскресение Христово видевше, поклонимся Святому Господу Иисусу, единому безгрешному, Кресту Твоему покланяемся, Христе, и святое Воскресение Твое поем и славим: Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного не знаем, имя Твое именуем. Приидите вси вернии, поклонимся Святому Христову Воскресению: се бо прииде Крестом радость всему миру. Всегда благословяще Господа, поем Воскресение Его: распятие бо претерпев, смертью смерть разруши.</p>

<p>因着为我们而承受十字架，他以死亡摧毁了死亡。</p>	
<p>新耶路撒冷啊，请辉耀，请辉耀，因为主的荣光已降临你。熙雍啊，请踊跃欢欣。至洁的诞神女啊，也请喜乐，因为你的儿子已复活了。</p>	<p>Светися, светися, новый Иерусалиме: слава бо Господня на тебе возсия. Ликуй ныне и веселися, Сионе. Ты же, Чистая, красуйся, Богородице, о востании Рождества Твоего.</p>
<p>基督啊，伟大至圣的葩斯哈；智慧啊，上帝的圣言及能力；赏赐我们能在祢国的无尽之日更圆满地分享祢。</p>	<p>О Пасха велия и священнейшая, Христе! О мудросте, и Слове Божий, и сило! Подавай нам истее Тебе причащаться, в не вечернем дни Царствия Твоего.</p>
<p style="text-align: center;">会众恭领圣体血</p>	<p style="text-align: center;">Причащение народа в храме</p>
<p><i>圣门和门帘被开启，司祭将覆盖好的圣爵授予辅祭，辅祭高举圣爵，出圣门，面向会众，高声诵念：</i></p>	<p><i>И тако отверзаются двери святого олтаря. И диакон, поклонився единою, приемлет потир с благоговением, и приходит во двери, и вознося святыи потир, показует и людем, глаголя:</i></p>
<p>怀着对上帝的敬畏、信德和爱德，请前来。</p>	<p>Со страхом Божиим и верою приступите.</p>
<p><i>唱经班唱：</i>因主名而来者，当受赞颂。上帝是主，已将他自己显示给我们。</p>	<p><i>Хор:</i> Благословен Грядый во имя Господне, Бог Господь и явился нам.</p>
<p><i>要领受圣体血的信徒怀着敬畏和痛悔之情叩拜或躬拜，然后双臂交叉于胸前作十字型，依次上前领受。</i></p>	<p><i>Таже приступают хотящии причащаться. И идут един по единому, и поклоняются со всяцем умилением и страхом, согбенне руце к персем имуще, таже приемлет кийждо Божественныя Тайны. Священник же, причащая его, глаголет:</i></p>

<p>辅祭将圣爵交给司祭，并捧持圣餐巾于圣爵前。司祭分施圣体血时，向每一领受者说：</p>	
<p>上帝的仆人/使女（名）领受我们的主，上帝及救主耶稣基督的圣体宝血，为赦其诸罪，而得永生。</p>	<p>Причащается раб Божий, (имярек), честного и святого Тела и Крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов своих и в жизнь вечную.</p>
<p>辅祭用圣餐巾拭净领受者的口唇，领受者亲吻圣爵，躬拜而退。</p>	<p>И диакон отирает ему устне платом. И целует причастивыйся святую чашу, и поклонився отходит. И тако причащаются вси.</p>
<p>会众：让我们领受基督的圣体；让我们畅饮永生的灵泉！</p>	<p>Хор: Тело Христово примите, Источника бессмертия вкусите.</p>
<p>司祭将圣爵放回到祭台上。辅祭用海绵将圣盘上剩余的圣饼（至圣诞神女之份，九品天使及圣人之份，生者及亡者之份）倾入圣爵，并仔细擦拭，不可使圣盘上残留有圣饼碎屑，同时辅祭低声念：</p>	<p>Оттирает святою губою зело добре, со вниманием и благоговением, глаголя словеса сия:</p>
<p>主，以你的圣血涤除此处所纪念的你众仆役的罪过，因诞神女和你诸圣的代祷。阿民。</p>	<p>Отмый, Господи, грехи поминавшихся зде Кровию Твоею Честною, молитвами святых Твоих.</p>
<p>司祭：上帝啊，拯救你的子民，降福你的嗣业。</p>	<p>Иерей: Спаси, Боже, люди Твоя и благослови достояние Твое.</p>
<p>司祭向圣爵奉香三次，低声诵念：上帝啊，你被颂扬于诸天之</p>	<p>И обращается священник ко святей трапезе и кадит трижды, глаголя в себе: Вознесися на Небеса, Боже, и по всей земли слава Твоя.</p>

<p>上，你的荣耀遍及全地。 <i>(三次)</i></p>	
<p><i>唱经班唱</i>：我们目睹了真光；我们领受了属天之灵；我们已寻获了真实的信仰，让我们敬拜不可分的圣三一——</p> <p>因他已拯救了我们。</p>	<p><i>Хор</i>: Видехом свет истинный, / прияхом Духа Небеснаго, / обретохом веру истинную, / нераздельней Троице покланяемся, / Та бо нас спасла есть.</p>
<p><i>司祭先将香炉授予辅祭，再将覆盖着圣盖、圣袱和圣星架的圣盘放置于辅祭头顶，辅祭将之捧持于头顶或额前，转身面向会众，随即从右侧绕行祭台，至预备祭品台，放下圣盘，随后解开祷带，重新系成原样。司祭躬拜，取圣爵，低声念：</i></p>	<p><i>Таже возьмет священник святой дискос, возлагает на главу диакона, и диакон прием и со благоговением, зря вне к дверем, ничтоже глаголя, отходит в предложение и поставляет и. Священник же, поклонився, и прием святой потир, и обращая ко дверем, зря на люди, глаголет тайно:</i></p>
<p>赞颂归于我们的上帝，</p>	<p>Благословен Бог наш:</p>
<p><i>随后他转身面向会众，举起圣爵向他们画十字圣号祝福，高声诵念：</i></p> <p>恒常如是，今且永恒，且居于诸世之诸世。</p>	<p><i>И возгласно:</i></p> <p>Всегда, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p><i>会众</i>：阿民。主啊，让我们的口充满对你的赞美，为能歌颂你的荣耀，因你已使我们配得领受你至圣、属神、不朽、施生命的</p>	<p><i>Хор</i>: Аминь. Да исполнятся уста наша / хваления Твоего Господи, / яко да поем славу Твою, / яко сподобил еси нас причаститися / Святым Твоим, Божественным, бессмертным и животворящим Тайнам, / соблюди нас во Твоей святыни / весь день поучатися правде Твоей. / Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.</p>

<p>奥迹；请护守我们于你的圣洁，使我们终日默思你的义德。阿肋路亚，阿肋路亚，阿肋路亚。</p>	
<p>司祭前往预备祭品台，将圣爵置于台上。回到祭台前，确定九折布（代案）上不再有圣物的碎屑遗留后，将九折布（代案）重新折叠好。</p>	<p><i>И отходит ко святому предложению и поставляет тамо Святая.</i></p>
<p style="text-align: center;">谢恩连祷</p>	<p style="text-align: center;">Благодарственная ектения</p>
<p>辅祭自北门离开至圣所，来到常位，诵念以下连祷：</p>	<p><i>И изшед диакон северною дверию, и став на обычном месте, глаголет:</i></p>
<p>肃立！既领受了属神、至圣、至洁、不朽、属天、施生命而可敬畏的基督之奥迹，让我们相称地感谢主。</p>	<p>Прости приемше Божественных, святых, пречистых, бессмертных, небесных и животворящих, страшных Христовых Таин, достойно благодарим Господа.</p>
<p>会众：求主怜悯。</p>	<p>Хор: Господи, помилуй.</p>
<p>辅祭：上帝啊，以你的恩典帮助、拯救、怜悯并保全我们。</p>	<p>Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.</p>
<p>会众：求主怜悯。</p>	<p>Хор: Господи, помилуй.</p>
<p>辅祭：已恳求了使此日在圆满，圣洁，平安和无罪中度过，让我们把自己，彼此，和我们的整个生命，都交托于基督我们的上</p>	<p>День весь совершен, свят, мирен и безгрешен испросивше, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.</p>

帝。	
会众 ：主，交托于你。	<i>Хор</i> : Тебе, Господи.
司祭 请过圣福音经，以之在折叠妥当的九折布（代案）上画十字 圣号，高声诵念 ：	<i>Иерей же, согнув антиминос и прямо держа Евангелие, творит над ним крест. Возглашает:</i>
因你是我们的圣化者，我们将荣耀归于你一父及子及圣灵— 今且永恒，且居于诸世之诸世。	Яко Ты еси освящение наше, и Тебе славу возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.
会众 ：阿民。	Аминь.
遣散式	Отпуст
司祭 ：让我们于平安中出发。	<i>Иерей</i> : С миром изыдем.
会众 ：因主之名。	<i>Хор</i> : О имени Господни.
会众 ：让我们向主祈祷。	<i>Диакон</i> : Господу помолимся.
会众 ：求主怜悯。	<i>Хор</i> : Господи, помилуй.
台外祝文	Молитва заамвонная

司祭走出圣门，辅祭站在基督圣像前，右手执祷带，向圣像俯首

。司祭来到圣堂中央的经台前，面对东方，念以下祝文：

主，祢祝福赞颂祢的人，圣化笃信祢的人；求祢拯救祢的子民，并祝福祢的嗣业，守护祢教会的完满，圣化那爱慕祢殿宇华美的人，以祢的神圣德能荣耀他们，不要抛弃我们这些仰望祢的人。求你赏赐平安予祢的世界，祢的众教会，诸司祭，我们的治理者，将士及祢的全体子民。因为一切圣善的恩赐，一切圆满的恩赐，都是自上而来，由祢一光明之父所颁降；我们将荣耀，感谢与敬拜归于祢，父及子及圣灵，今且永恒，且居于诸世之诸世。

会众：阿民。 赞颂归于主的名，从现今直到永远。（三次）

唱经班又唱圣咏第三十三篇：

我必要时时赞美上主，对他的赞颂常在我口；愿我的心灵因上主而自豪，愿谦卑的人听到也都喜跃。请你们同我一起赞扬上主，让我们齐声颂扬他的名字。我寻求了上主，他听了我的祈求：

Возгласно:

Благословляя благословящая Тя, Господи, и освящая на Тя уповающия, спаси люди Твоя и благослови достояние Твое, исполнение Церкви Твоея сохрани, освяти любящая благолепие дому Твоего: Ты тех возпрослави Божественною Твоею силою, и не остави нас, уповающих на Тя. Мир мірови Твоему даруй, церквам Твоим, священником, воинству и всем людем Твоим. Яко всякое даяние благо, и всяк дар совершен свыше есть, сходяй от Тебе Отца светов, и Тебе славу, и благодарение, и поклонение возсылаем, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Хор: Аминь. Буди Имя Господне благословено от ныне и до века. (Трижды)

Благословлю Господа на всякое время, / выну хвала Его во устех моих. / О Господе похвалится душа моя, / да услышат кротцыи и возвеселятся. / Возвеличите Господа со мною / и вознесем имя Его вкупе. / Взысках Господа и услыша мя, / и от всех скорбей моих избави мя. / Приступите к Нему и просветитесь, / и лица ваша не постыдятся. / Сей нищий воззва, и

由我受的一切惊惶中将我救出。你们瞻仰他，要喜形于色，你们的面容绝不会羞愧。卑微的人一呼号，上主立即俯允，并且救拔他出离一切的困苦。在那敬畏上主的人四周，有上主的天使扎营护守。请你们体验，请你们观看：上主是何等的和蔼慈善！投奔他的必获真福永欢。上主的圣民，你们应该敬畏上主，因敬畏他的人，不会受到穷苦。富贵的人竟成了赤贫，忍饥受饿，寻求上主的人却不缺任何福乐。孩子们，你们前来听我指教，我要教你们敬畏上主之道。谁是爱好长久生活的人？谁是渴望长寿享福的人？就应谨守口舌，不说坏话，克制嘴唇，不言欺诈；躲避罪恶，努力行善，寻求和平，而追随持守它。因为上主的双目垂顾正义的人，上主的两耳听他们的哀声。上主的威容敌视作恶的人，要把他们的纪念由世上灭尽。义人一呼号，上主立即俯允，拯救他们出离一切的患难。上主亲近心灵破碎的人，他必救助精神痛苦的人。义人的灾难虽多，上主却救他免祸；把他的一切骨骼保全，连一根也不容许折断。邪恶为恶人招来死亡，憎恨义人

Господь услыша и, / и от всех скорбей его спасе и. / Ополчится Ангел Господень окрест боящихся Его, / и избавит их. / Вкусите и видите, яко благ Господь; / блажен муж, иже уповае на Нань. / Бойтесь Господа, вси святии Его, / яко несть лишения боящимся Его. / Богатии обнищаша и взалкаша, / взыскающии же Господа не лишатся всякаго блага. / Приидите, чада, послушайте мене, / страху Господню научу вас. / Кто есть человек хотяй живот, / любяй дни видети блага? / Удержи язык твой от зла, / и устне твои, еже не глаголати лъсти. / Уклонися от зла, и сотвори благо. / Взыщи мира, и пожени и. / Очи Господни на праведныя, / и уши Его в молитву их. / Лице же Господне на творящия злая, / еже потребити от земли память их. / Воззваша праведнии, и Господь услыша их, / и от всех скорбей их избави их. / Близ Господь сокрушенных сердцем, / и смиренныя духом спасет. / Многи скорби праведным, / и от всех их избавит я Господь. / Хранит Господь вся кости их, / ни едина от них сокрушится. / Смерть грешников люта, / и ненавидящии праведнаго прегрешат. / Избавит Господь души раб Своих, / и не прегрешат вси, уповающии на Него.

<p>者必受罪罚。上主救助他仆人的生命，凡投奔他的必不受惩处。</p>	
<p>司祭：愿主的祝福和他的怜悯，藉着他的恩宠和对世人的仁爱，临到你们，恒常如是，今且永恒，且居于诸世之诸世。</p>	<p>Иерей: Благословение Господне на вас, Того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно, и во веки веков.</p>
<p>会众：阿民。</p>	<p>Хор: Аминь.</p>
<p>司祭：荣耀归于祢，基督，上帝，我们的希望，荣耀归于祢。</p>	<p>Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.</p>
<p>会众：荣耀归于父及子及圣灵，今且永恒，且居于诸世之诸世。阿民。求主怜悯，求主怜悯，求主怜悯。神圣之父，请祝福。</p>	<p>Хор: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Господи помилуй (<i>трижды</i>). Святейший Владыко благослови.</p>
<p>司祭：愿由死者中复活的基督，我们真实的上帝，藉着他至洁圣母的代祷；神圣，荣耀且备受赞美的众使徒；神圣的中华殉道诸圣；我们的圣教父、君士坦丁堡大主教，金口若望，著此事奉圣礼者；（<i>加念本圣堂的主保圣人之名</i>）；我们今日所纪念的···（<i>加念本日所纪念的圣人之名</i>）；以及所有圣者的转求，怜悯我们，拯救我们，因为他是圣善、慈悲而热爱世人者。</p>	<p>Иерей: Воскресый из мертвых Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных апостол,, иже во святых отца нашего Иоанна, архиепископа Константина града, Златоустаго, и (<i>святаго имярек, егоже есть храм и его же есть день</i>), и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец</p>